

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX. — FASCICULE 2

LES

APOCRYPHES COPTES

II

ACTA PILATI

ET SUPPLÉMENT A L'ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

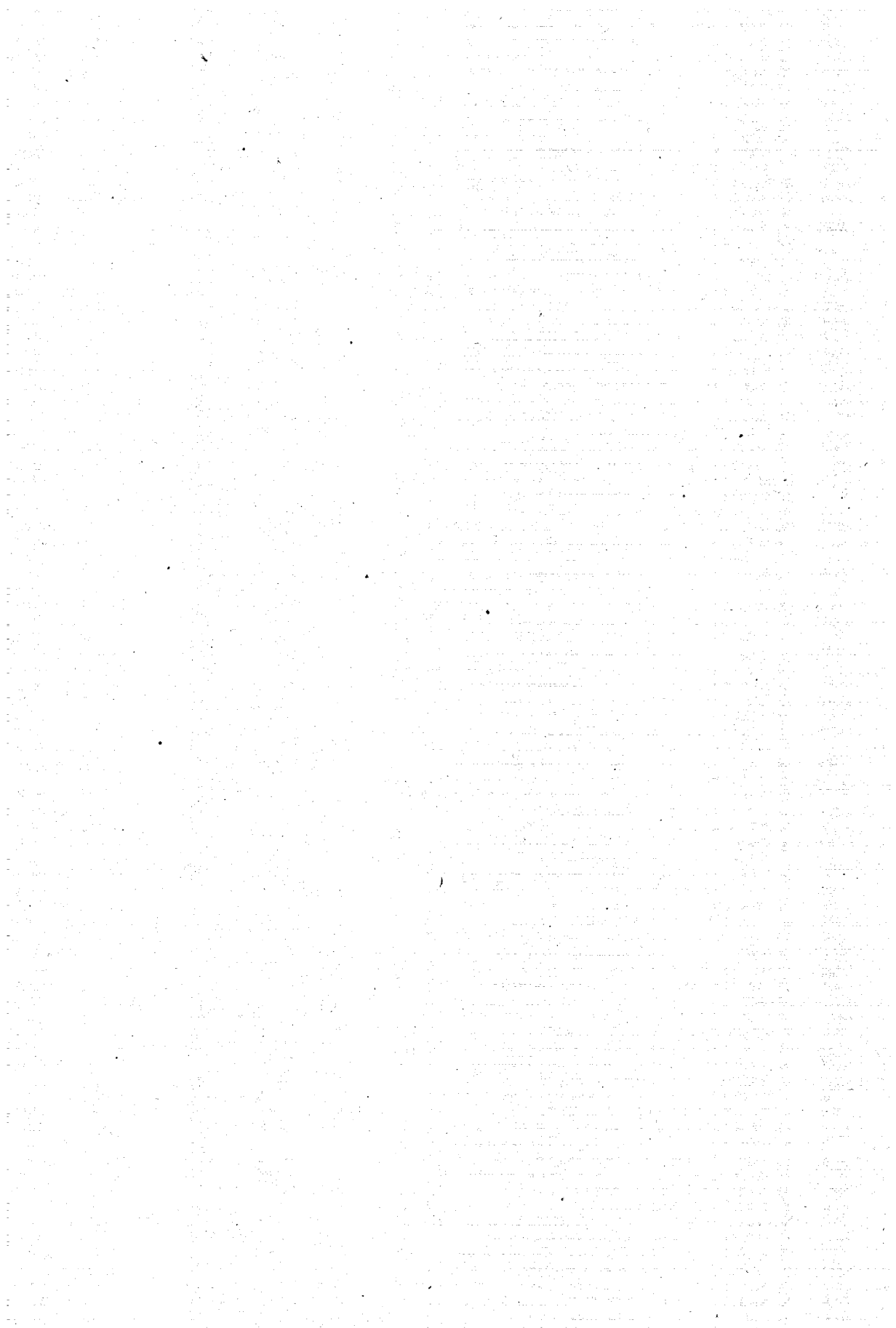
le Dr E. REVILLOUT



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1957



85403

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT



II

ACTA PILATI



Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. M^{er} Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris¹. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. HORNER, *The coptic version of the New Testament in the northern dialect*, Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. HYVERNAT, *Album de Paléographie copte*, Rome, 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la *παράγραφη* grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes '.

E. REVILLOUT.

1. Dans les *Acta Pilati* la *παράγραφη* prend la forme γ et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. GRAFFIN.

PRÉFACE

La publication des *Acta Pilati* est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha*, p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes¹. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin*², le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des *Acta*. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig); cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati*, in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (VI^e siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.*, Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.*, Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Haxanoff, *Евангеліе Никодима*, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino*, dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, 2^e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap. II. Vang. di Nicodemo*.

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc. ; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre xvi des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'à* la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera ; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. LXII : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne, quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita pergit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale ¹. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres ², etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens ³.

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les ACTA PILATI. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C ¹. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C ². Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C ³.

1. Le mot *κορν* s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et *καρνη* est, par fausse lecture, transformé en *καρνη* infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimatee, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.



* ἡμῶν τῆς θρησκείας ἡ ἡγετομνημα ἡ [πρωτηρ.]

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 1.

ἡ ἡγετομνημα¹ ἡ πρωτηρ² ἡ ταρπασσε ἡμοῦτ³
θῆ ποντιος πειλατος πρηγεμνη⁴.

ἀποκ ἀιγιας¹ πεπροτεκτωρ² νεῖο ἡ γεβραιος ἡ ψορπ
ατῶ³ θῆ πετνοεῖ⁴ ἡ πνομος⁵ α τεχαρις⁶ οε ἡ πρωτηρ⁷
ταροῖ ἡ⁸ τεψαρεα⁹ ετῆαυασ ἀϊσοτῆ¹⁰ πεχς ἰς
θῆ¹¹ τεγραφη ετοτ¹² ααβ¹³ ατῶ αῖτ¹⁴ ἡ παροτοῖ εροϋ ε¹⁵
* πιστετε [ε]ροϋ¹⁶ χε¹⁷ κας¹⁸ εἰεμπω¹⁹ ἡ πβαπτισμα²⁰
ετοτ²¹ ααβ²² αῖψρπ²³ κωτε ἡσα ἡ γετομνημα ἡ ταρ²⁴
πασσε ἡμοῦτ²⁵ θῆ νεοτοειϋ ε²⁶ τιματ²⁷ επεν²⁸ χοεις ἰς

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 2.

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe †. — 2. ποει est écrit comme νόει par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ο. — 3. Pour σοτη ἡ. — 4. Le papyrus porte avec un seul ε : πιστετεροϋ.



* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR].

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

PRÉFACE D'ÆNÉAS¹. — Moi, Aénéas, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour * croire en lui afin de devenir digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les *Acta* qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (*Acta*) que les Juifs ont

* C¹, fol. 1
r^o.
col. 2

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ΠΕΥΧΟΝ ΠΑΙΝΤΑ ΠΙΟΥΤΑΔΑΙ ΤΑΥΤΟΥ ΖΙ ΠΟΝΤΙΟΣ
 ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΑΥΤΩ ΠΤΕΡ[]ΘΕ ΕΡΟΥΤ ΖΗ ΘΕ[Ν]ΣΖΑΙ
 [ΠΤΑΥ]ΚΩ ΘΕΒΡΑΙ[]ΩΥ ΜΠΟΥΤΙΧΟΥΕΙΣ ΙΣ ΠΕΥΧΟΝ ΑΠ
 * C¹, fol. 1
 v.
 col. 1. ΟΕ ΑΙΒΟΛΟΥΤ ΖΗ ΘΕΙΝΣΖΑΙ ΠΘΕΑ[ΔΗ] ΝΙΚΟΝ ΖΗ ΤΜΠΤΕΡΟ
 ΠΠΧΙΣΟΟΥΤΕ ΘΕΟΔΩΣΕ ΖΗ ΤΕΥΜΕΖΜΠΤΣΑΨΥΕ ΠΘΡΠΑ
 ΤΙΑ ΜΠ ΤΜΕΖΨΕ ΠΟΥΤΑΔΕΝΤΙΝΙΑΝΟΣ ΜΠ ΤΜΕΖΨΙΤΕ
 ΠΤΕΚΤΙΟΝ ΟΥΟΝ ΟΕ ΠΩΜ ΕΤΝΑΨΥ ΖΜ ΠΕΙΧΩΨΜΕ ΑΥΤΩ
 ΠΣΕΠΟΥΟΝΟΥ ΕΚΕΧΩ[ΨΜΕ Ψ] ΠΑ[ΡΑΚΑΔΕΙ Π]ΤΕΤΠ² ΨΔΗΛ
 * C¹, fol. 1
 v.
 col. 2. [Ε]ΧΩΨΙ ΑΝΟΚ ΑΙΝΙΑΣ ΠΠΕΙΕΔΑΧΙΣΤΟΣ³ ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΕ * Ρ
 ΟΥΝΑ ΠΜΜΑΙ ΠΥΚΩ ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΠΠΑΝΟΒΕ ΠΤΑΪΔΑΥ
 ΕΡΟΥ ΨΡΗΠΗ ΠΠΕΤΝΑΟΥΟΥ ΜΠ ΠΕΥΗΨ ΤΗΡΨ ΨΑ ΕΠΕΖ
 ΖΑΜΗΝ⁴

Ζ ΖΗ ΤΜΕΖΨΙΤΕ ΠΡΟΜΠΕ ΠΤΕΒΕΛΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ ΠΡΡΟ
 ΠΠΕΖΡΩΜΑΙΟΣ ΑΥΤΩ ΖΗΡΩΔΗΣ ΠΡΡΟ ΠΤΕΓΑΔΙΔΑΙΑ ΖΗ
 ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΥΜΕΖΜΠΤΨΙΤΕ ΠΡΟΜΠΕ ΕΤΕ ΣΟΥΧΟΥΤΗ
 * C¹, fol. 2
 r.
 col. 1. ΠΕ ΜΠΑΡΜΕΖΟΥΤΗ ΠΘΥ ΠΑΤΙΑ ΠΘΡΑΥΦΟΣ ΜΠ ΘΡΟΥ

1. Lire ΑΝΟΚ ou ΑΝΓ. — 2. La 2^e pers. du pluriel suit ici la 3^e et le collectif « quiconque lira ». — 3. Peut-être pour ΜΠΕΔ... — 4. Le signe — remplace au bout des lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre π. Dans un texte continu typographique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théodore, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9^e indiction.

* C¹, fol. 1
 v.
 col. 1. Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi,
 * C¹, fol. 1
 v.
 col. 2. moi Aénéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

DATE DE LA PASSION. — Dans la neuvième année ¹ de Tibère (*Tebelios*) César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au

* C¹, fol. 2
 r.
 col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot ² * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15^e ou 18^e. Quelques mss. latins portent 19^e. — 2. Grec et latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ΒΕΛ'ΑΙΩΝ' ἦΤΜΕΘ'ΥΤΟ ἦΡΟΜΠΕ' ἘΝ ΤΜΕΘΨΗΤ'ΙΣΗΤΕ ἦΠΕ
 ΨΑΥ'ΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΥΤ'.! ΧΕ ἦΟΛΥΜΠΙΑΣ' ἘΙ ἦΨΗΠΠΟΣ' ΕΤΕ
 ΚΑΪΦΑΣ ΠΕ' ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ' ἦἦΙΟΥΔΑΪ ΑΥΨ ΠΕΝΤΑΥΨ
 Ψ'ΠΕ' ΤΗΡΟΥ' ἠἦἦΣΑ ΠΕΣΦΟΣ. ἠἦ ΠΕΝΤΑΥΨΨ'ΠΕ' ἠΠΕΝ
 ΧΟΕΙΣ' ἸΣ ΠΕΥΧ.

Ἰ¹ ΝΕΪΚΟΔΗΜΟΣ' ΟΕ ΠΑΡΧΩΝ' ἦἦΙΟΥΔΑΪ ΑΥΖΕΤΨ
 ΤΟΥ' ΝΑΪ ἦΤΑ' * ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ἠἦ ΠΚΕΣΕΠΕ' ἦἦΙΟΥΔΑΪ
 ΑΑΥ ΕΥ'ΨΟΥΒΕ' ΠΨΩΤΗΡ'² Α ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ' ΣΖΑΪΣΟΥ'<sup>* C¹, fol. 2
r^o.
col. 2.</sup>
 ΤΗΡΟΥ' ΕΥΡΨΜΕΕΤΕ'³ Ἐἦ ΖΕΠΣΖΑΪ ἦΖΕΒ'ΡΑΪΚΟΝ' ἦΤΕΪ'ΖΕ.
 ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ' ΠΕΥΡΑΝ' ΑΠΝΑΣ' ἠἦ ΚΑΪΦΑΣ' ἠἦ ΣΟΥ
 ΜΙΣ' ΑΥΨ ΔΨΘΑΔΕΜ' ἠἦ ΓΑΜΑΔΙΝΑ' ἠἦ ἸΟΥΔΑΣ' ἠἦ
 ΛΙΒΙΣ' ἠἦ ΠΕΦΘΑΔΙΜ' ἠἦ ΑΔΕΞΑΝΔΡΟΣ' ἠἦ ΖΙΕΡΙΟΣ'
 ΑΥΨ ΠΚΕΣΕΠΕ' ἦἦΙΟΥΔΑΪ ΝΑΪ ΤΗ'ΡΟΥ' ΑΥΕΪ ΨΑ' ΠΙΔΑ
 ΤΟΣ' ΕΥ'ΚΑΤΗΓΟΡΕΪ' ἠΠΕΝΧΟΕΙΣ' ἸΣ ΠΕΥΧ ΕΥ'ΧΨ ἠΜΟΣ'
 ΧΕ' ΤΨΣΟΥΤΗ' ἦἦΣ' ΧΕ ΠΨΗΡΕ ΠΕ' ἦΨΗΨΦ' ΠΖΑΜΨΕ'
 Ε'Α ΜΑΡΙΑ' ΧΠΟΥ' ΑΥΨ ΨΨΨ ἠΜΟΣ ΕΡΟΥ' ΧΕ ΑἦΓ'<sup>* C¹, fol. 2
v^o.
col. 1.</sup>

1. Tout le contenu de ces deux παραγραφαί est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ΕΥΡΨΜΕΕΤΕ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202^e des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

I. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques.<sup>* C¹, fol. 2
r^o.
col. 2.</sup>

ACCUSATION DE JÉSUS DEVANT PILATE. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus,<sup>* C¹, fol. 2
v^o.
col. 1.</sup>

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΔΧΙΣ' ΕΡΟΪ ΜΗΠΩΣ' ἸΠ'
 ὄ[ἄβου η]ΟΥΡΗΓΕΜΩΝ' ΕΞΕΤΑΖΕ Π'ΟΥΡΡΟ·

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΟΝ Π'ΤΠΧΩ ἸΜΟΣ' ΑΝ ΧΕ ΟΥΡΡΟ
 ΠΕ'

Ἰ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΟΕ ΑΥΜΟΥΤΕ' ΕΥΚΟΥΡ'ΩΝ' ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ
 ΧΕ ΑΝΙΠΕ' ΝΑΪ ΕΘΟΥΝ Π'ΙΣ ἸΠ' ΟΥΣΟΡΑΖΤ' 11

* Ἰ Α ΠΚΟΥΡ'ΩΝ ΔΕ' ΕΪ ΕΒΟΑ' ΑΥΩ Π'ΤΕΡΕΥΣΟΥ Π'ΙΣ ΑΥ * C¹, fol. 3
 ΟΥΩΨΤ ΝΑΥ ΑΥΩ ΑΥΨΪ ἸΠΕΥΦΑΚΑΔΙΟΝ²¹ [Α]ΥΠΟΥΨ col. 1.
 ΕΒΟΑ' ἸΠ' ΠΕΥΟΪΧ' ΑΥΟΥΑΖΥ ΕΠΚΑΖ' ἸΑ ΠΟΥΡΗΤΕ³¹
 Π'ΙΣ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΜΟΥΨΕ' ἸΠ' ΠΕΪ'ΜΑ' ΑΥΩ
 ΠΓΕΪ' ΕΘΟΥΝ' ΧΕ ΠΗΓΕΜΩΝ' ΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΚ' ΠΤΕΡΕ Π'ΙΟ
 ΤΔΑΪ ΟΕ ΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑ ΠΚΟΥΡ'ΩΝ' ΑΑΥ' ΑΥ'ΑΨΚΑΧ'
 ΕΒΟΑ' Ε' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΕΥ'ΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕ' ΕΤΒΕ ΟΥ ἸΠΕΚ' * C¹, fol. 3
 ΤΡΕΥΕΪ ΕΘΟΥΝ' ἸΠ' ΟΥΒΡΕΚΟΝ' ΑΔΔΑ ΑΚΤΑΕΙΟ⁴¹ ἸΠ' col. 2.
 ΟΥΚΟΥΡ'ΩΝ'.

1. Le papyrus porte : ΟΥΣΟΡΑΖΤ. — 2. φακεολίου, φακεωλίου, φακιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φάκελλος etc. La version latine de Thilo porte *fasciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour ΠΟΥΡΗΤΕ. — 4. Lire ΑΚΤΑΕΙΟΥ.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

CONVOCATION DE JÉSUS. — INCIDENT DU CURSOR ET DES AIGLES.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

* 1 Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son * C¹, fol. 3
 vêtement de tête (φακεολιον), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les col. 1.
 pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le
praeses t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils
 poussèrent de grands cris * vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas * C¹, fol. 3
 fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré col. 2.

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

* Ἰ ΠΕΞΕ ΠΚΟΥΡΨΑΡ ΝΑΥ ΧΕ ΔΙΪΞΝΕ ΟΥΔ ΖΗ ΝΪΟΥΤ * C¹, fol. 4
 ΔΑΪ ΧΕ ΟΥ ΠΕΪΤΕΡΕ ΝΑΪ ΧΩ ΜΪΜΟΥ ΖΗ ΤΑΣΠΕ ΝΪΖΕ v.
 ΒΡΑΙΣΤΕΪ ΔΥΨ ΠΕΤΪΜΑΥ ΔΥΒΟΛΪ ΕΡΟΪ col. 1.

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΔΥ ΤΕ ΘΕ ΕΤΟΥΪΨΚΑΚ
 ΕΒΟΛ' ΝΪΖΕΒΡΑΙΣΤΕΪ'

ΠΕΞΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΕΥΧΩ ΜΪΜΟΣ' ΧΕ ΩΪΣΑΝΝΑ' ΠΕΞΕ
 ΠΕΪΔΑΤΟΣ' ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ' ΠΒΩΛ' ΝΪΩΪΣΑΝΝΑ' ΠΕΞΑΥ
 * ΝΑΥ ΧΕ ΩΪΣΑΝΝΑ' ΠΕ ΝΑΖΩΜΗ. C¹, fol. 4
 v.
 col. 2.

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΕΨΧΕ ΝΪΨΪΤΗ ΤΕΪΝΘ
 ΜΪΜΗΤΡΕ ΖΑ ΝΪΨΗΠΟΥΤΕ ΝΪΠΕΤΪΨ[ΜΜΟ] ΝΑΪ ΝΪ[ΔΥΧ]
 ΟΟΥ ΟΥ Π[Ε ΠΝΟ]ΒΕ' ΝΪΔ[] ΠΚΟΥΡΨΑΡ [Δ]ΔΥ' ΝΪΤΟΥΤ
 ΔΥΚΑΡΨΟ[Υ]

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΖΗΓ[Ε]ΜΨΗ ΜΪΠΚΟΥΡΨΑΡ ΧΕ ΒΨΚ' ΕΒΟΛ'
 ΔΥΨ ΖΗ' ΤΥΠΟΣ ΝΪΜ ΕΪΤΕΖΝΑΚ' ΔΗ[Ι]' ΝΕ ΝΪΣ ΕΖΟΥΤΗ' * C¹, fol. 5
 r.
 col. 2.

Ἰ ΔΥΨ ΝΪΤΕΡΕΨΕΪ ΕΒΟΛ' ΝΪΟΪ ΠΚΟΥΡΨΑΡ' ΔΨΕΪΡΕ ΟΝ
 ΚΑΪΤΑ ΘΕ ΝΪΤΕ ΖΟΥΪΤΕ' ΔΥΨ ΠΕΪΔΑΥ ΝΪΣ ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ
 ΔΜΟΥ' ΕΖΟΥΤΗ' ΠΖΗΓΕΜΨΗ ΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΚ' ΔΥΨ ΝΪΤΕΡΕ
 ΪΣ ΕΪ ΕΖΟΥΤΗ' ΝΕΠΡΟΤΟΜΗ' ΝΪΪΣΙΓΗΟΝ' ΔΥΟΛΚΟΥ ΕΒΟΛ'
 ΜΑΥΔΑΥ ΔΥΟΥΪΨΨΤ ΝΪΣ.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce * C¹, fol. 4
 que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » v.
 col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » * C¹, fol. 4
 v.
 col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des
 étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor*? »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor* : « Sors, et de la manière que tu voudras * amène * C¹, fol. 5
 Jésus à l'intérieur. » r.
 col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement,
 et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. »
 Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-
 mêmes et adorèrent Jésus.

* C¹, fol. 5
r.
col. 2. Ἰπτεροῦνηαυ δε̄ ἰὸς ἰῖοῦδαῖ̄ εθε̄ ἦτα ἦ̄σιγνο[
αας]̄ δε̄ ᾱ νεπροτομῆ οῦαῶτ̄ ἦ̄ς ᾱταῶκακ̄ εβον̄
ετβε̄ ἦρῶμε̄ εταμαζ̄τε ἦ̄σιγνον̄ δε̄ ἦτοοῦ ἦ̄ταῦρικε
ἦ̄σιγνον̄'!

Ἰπρηγεμῶν̄ δε̄ πεζαῡ ἦτεῖῤῥῶπῆρε̄ ἀν ἦ̄θε̄
ἦ̄τα ὑ̄προτομῆ ἦ̄σιγνον̄ ρακ̄τοῦ εβον̄ μαῦδαῦ
* C¹, fol. 5
v.
col. 1. ᾱτοῦαῶτ̄ ἦ̄ς ἀλλὰ̄ ετεῖῤῥῶαῶκακ̄ εβον̄ ε̄' [τεῖ]ῤῥκατη̄
[γορει] ἦ̄σιγνοφορος̄ δε̄ ἦτοοῦ νεπταῦρακτοῦ
εβον̄' [ῶ]α[ἦ]τοῦ[οῦ]αῶτ̄ ἥ̄ ἦ̄ς.

Ἰπεξε̄ ἰῖοῦδαῖ̄ ὑ̄πειδᾱτος̄ δε̄ τῆ̄ςοῦτη̄ [ο]ν̄ δε̄
ἦ̄αῶ [ῆ]ε̄ ἦ̄τα ἦ̄σιγ[νο]φορος̄ ρακ̄τ̄ (sic) [σιγ]νον̄ επε̄
[σητ] ῶαῖτοῦ[οῦ]αῶτ̄ ἦ̄ς.

Ἰᾱ πρηγεμῶν̄ δε̄ μοῦτε̄ ἐ̄σιγνοφορος̄ πε̄ζαῡ
* C¹, fol. 5
v.
col. 2. ἦαῦ δε̄ ε̄τε̄ ταῖ̄ τε̄ θε̄ ἦ̄τατεῖῤῥαας̄! * πεζαῦ ὑ̄
πεῖδατος̄ δε̄

Ἰᾱνον̄ ἀνον̄ ζηνρῶμε̄ ἦ̄ζελῆῆν̄ 'αῦᾱ ἐ̄νὸ ἦ̄ζεν̄

1. Le papyrus porte [ῶ]α[ἦ]τοῦαῶτ̄.

* C¹, fol. 5
r.
col. 2. Lorsque les Juifs virent la manière dont les * *signa* avaient agi et com-
ment leurs faces antérieures ' avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris
au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures
des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez
* C¹, fol. 5
v.
col. 1. des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont
inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signo-
phores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont
* C¹, fol. 5
v.
col. 2. vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les
musles (suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ΞΑΛ ΠΗΡΠΗΤΕ ΠΑΥ ΠΞΕ ΕΝΑ¹ ΟΥΨΥΤ ΠΑΥ ΚΑΙ ΓΑΡ
ΕΝΑΜΑΞΤΕ ΠΗΣΙΓΝΟΝ Α ΠΕΤΠΡΟΤΟΜΗ ΜΑΤΑΤ ΡΑΚΤΟΥ
ΕΒΟΛ ΑΤΟΥΨΥΤ ΠΑΥ

Ξ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΗ ΑΡΧΗΣΤΗΝΑΓΩΓΟΣ ΜΗ ΠΕΤΠΡΕΣΒΥ
ΤΕΡΟΣ¹ ΜΠΛΑΟΣ ΞΕ ΠΤΩΤΗ ΣΩΠΠ^{*} ΠΞΕΠΡΩΜΕ ΠΗΤΗ^{*} C¹, fol. 6
ΕΒΟΛ ΞΜ ΠΛΑΟΣ ΕΥΧΟΟΡ¹ ΑΤΩ ΕΥΘΥΒΟΜ¹ ΜΑΡΟΤΑΜ¹ r.
ΑΞΤΕ ΠΗΣΙΓΝΟΝ ΠΤΗΠΑΤ ΞΕ ΣΕΠΑΡΑΚΤΟΥ ΕΒΟΛ¹ ΑΠ¹ col. 1.
ΜΑΤΑΤΑΤ (sic) ΠΒΙ ΠΕΠΡΟΤΟΜΗ ΠΣΕΟΥΨΥΤ ΠΑΥ¹

Ξ ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΔΕ ΠΤΕ ΠΙΟΥΔΑΙ ΑΤΞΙ ΜΜΗΤ
ΣΠΟΥΤΣ ΠΡΩΜΕ ΕΥΘΥΒΟΜ¹ ΑΤΤΡΕΣΟΟΥ¹ ΑΜΑΞΤΕ ΜΠΟ
ΤΑ ΠΗΣΙΓΝΟΝ ΑΤΩ ΚΕΣΟΟΥ ΜΠΚΕ¹ ΟΤΑ ΠΗΣΙΓΝΟΝ¹ * C¹, fol. 6
ΞΙΘΗ ΜΠΒΗΜΑ¹ ΜΠΞΗΓΕΜΩΗ¹ r.
col. 2.

Ξ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΜΠΚΟΥΡΣΩΡ¹ ΞΕ ΞΙ ΠΙΣ ΕΒΟΛ¹
ΜΗΠΣΩΣ ΠΓΕΙΠΕ ΜΜΟΥ ΕΞΟΥΗ ΠΘΕ ΕΤΕΞΝΑΚ¹ ΑΤΩ
ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΠΒΙ ΙΣ ΜΗ ΠΚΟΥΡΣΩ[Ρ]¹ ΞΜ ΠΕΠΡΑΓΤΩΡΙΟΝ.

Ξ Α Π[ΞΗ]ΓΕΜΩΗ ΔΕ ΜΟΥΤΕ ΕΝΕΤΑΜΑΞΤΕ ΠΗΨΟΡΠ¹ Π
ΣΙΓΝΟΝ ΠΕΞΑΥ ΠΑΤ ΞΕ ΨΑ ΠΟΥΞΑΙ ΜΠΚΑΙΣΑΡ

1. ΕΝΑ ΠΟΥΡ ΕΝΝΑ.

Comment l'adorerions-nous ! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous^{*} des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils saisissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront d'elles-mêmes afin de l'adorer. » C¹, fol. 6
r.
col. 1.

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six^{*} aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du *Praeses*. C¹, fol. 6
r.
col. 2.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* C¹, fol. 6
v.
col. 1. ΕΡΨΑΝ[†] ΤΜ̄ ἢ ΣΙΓΝΟΝ[†] ΡΑΚΤΟΥ ΕΒΟΛ[†] ΕΡΨΑΝ ἸC̄ Εἶ
ΕΞΟΥΝ[†] ἢ CΕΤΜΟΥ[†] ΨΥΤ[†] ΠΑΥ Τ[†] ΠΑΥΙ ἢ ΤΕΤ[†] ΠΑΠΕ

Ἰ ΑΥΨ[†] ΑΥΚΕΔΕΥΕ ἢ Οἶ[†] Π[†] ΖΗΓΕΜΩΝ[†] ΕΤΡΕ ἸC̄ Εἶ ΕΞΟΥΝ[†]
Ἰ ΠΜΕΖCΟΠ CΠΑΥ[†] ΑΥΨ Α ΠΚΟΥΡCΩΡ[†] ΕΙΡΕ ΟΝ ἢ ΘΕ ἢ ΨΟΡΠ
ΑΥΨ ΑΥΠΑΡΑΚΑΔΕΙ[†] ἢ ἸC̄ ΕΤΡΕΥΜΟΥ[†] ΕΒΟΛ ΖΙΞΜ ΠΕ
ΥΦΑΚΙΑΔΙΟΝ[†] ΑΥΨ ΕΞΟΥΝ ἢ Οἶ ἸC̄ ἢ ΤΕΡΕΥΕΙ ΔΕ ΕΞΟΥΝ

* C¹, fol. 6
v.
col. 2. ΑΥΡΑΚΤΟΥ ΕΒΟΛ[†] ΟΝ[†] ἢ Οἶ ἢ CΙΓΝΟΝ ΑΥΟΥ[†] ΨΥΤ ἢ ἸC̄.
Ἰ ἢ ΤΕΡΕΥΝΑΥ[†] ἢ Οἶ ΠΕΙΔΑΤΟC[†] ΑΥΡ[†] ΖΟΥΤΕ[†] ΑΥΨ ΑΥΨΩΠΕ

ἢ CΑ[†] ΤΩΟΥΝ[†] ΖΜ[†] ΠΒΗΜΑ[†]

Ἰ ΕΤΕΙ[†] ΔΕ ΕΥΜΕΕΤΕ[†] ΕΠΑΪ Α ΤΕΥCΖΙΜΕ ΧΟΥΤ ΠΑΥ[†]
ΕCΨΑ ἸΜΟC[†] CΑΖΑΚ ΕΒΟΛ[†] Ἰ ΠΕΪΡΩΜΕ[†] ἢ ΔΙΚΑΙΟC ΑΪ[†] ΨΠ
ΖΕΝΝΟΘ[†] ΓΑΡ ἢ ΖΙCΕ ἢ ΤΕΪΟΥ[†] ΨΗ[†] ΖΗ[†] ἢ ΟΥΡΑC[Ο]ΟΥ[†] ΕΤΒΗ[†]
ΗΤΥ.

* C¹, fol. 7
r.
col. 1. Ἰ ΠΕΪΔΑΤΟC ΔΕ ΑΥ[†] ΜΟΥΤΕ ΕΠΙΟΥ[†] ΔΑΪ ΤΗΡΟΥ ΠΕ
ΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ[†] ΤΕΤ[†] ΠCΟΥΟΥ[†] ΧΕ ΤΑCΖΙΜΕ[†] ΟΥΜΑΪΝΟΥΤΕ[†] ΤΕ[†]

1. Le papyrus porte ουραccου[†].

* C¹, fol. 6 à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne
v.
col. 1. s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai
votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* C¹, fol. 6 Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

v.
col. 2. II. — INCIDENT DE LA FEMME DE PILATE. — JÉSUS EST-IL UN SORCIER?
— EST-IL UN BATARD?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui'. »

* C¹, fol. 7 Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

r.
col. 1. 1. Matth., xxvii, 18.

ΑΥΤΩ ΕΣΧΗΚ¹ ΕΠΙΣΑ ΠΗΪΟΥΤΔΑΪ ΠΙΜΗΝΤΗ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ
 ΧΕ' ΣΕ ΤΗΣΟΟΥΝ' ΠΕ'ΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΠΑΥ ΧΕ ΕΙΣ ΘΗΗΤΕ ΔΣ
 ΧΟΟΥ' ΠΑΪ ΠΟΙ ΤΑΣ'ΘΙΜΕ ΕΣΧΩ Μ'ΜΟΣ ΧΕ ΣΑΘΩΚ' ΕΒΟΛ'
 ΜΠΕΙΡΩ'ΜΕ ΠΔΙΚΑΙΟΣ' ΑΪΨΠ ΘΕΗΠΟΘ' ΓΑΡ ΠΘΙΣΕ Π'ΤΕΪ
 ΟΥΨΗ ΕΤΒΗ'ΗΤΥ ΘΠ ΟΥ'ΡΑΟΟΥ'

* C¹, fol. 7
 r.
 col. 2.

ΖΑΤΟΥ'ΑΨΒ ΠΟΙ ΠΗΪΟΥΤΔΑΪ ΠΕΧΑΥ Μ'ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΧΕ
 ΜΗ ΜΠΕΠΧΟΟΥ' ΕΡΟΚ ΧΕ ΟΥΜΑ'ΓΟΣ ΠΕ'. ΕΙΣ ΘΗΗΤΕ ΥΧΟ
 ΟΥ' ΡΑΟΟΥ'² Π'ΤΕΚ'ΣΘΙΜΕ'

ΖΑ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΟΕ ΜΟΥ'ΤΕ ΕΙΣ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ'
 ΠΑΪ ΚΑΤΗΓΟ'ΡΕ (sic) Μ'ΜΟΚ ΠΓ'ΤΑΥΤΕ ΔΔΑΥ ΠΨΑ'ΧΕ ΔΠ
 ΠΕΧΕ ΙΣ ΧΕ Π'ΣΑΒΗΖ ΑΥ'Τ' ΤΕΞΟΥΣΙΑ ΠΑΥ ΠΕΥΠΔΨ
 ΨΑ'ΧΕ ΔΠ ΠΕ' ΠΟΥΑ' ΠΟΥΑ' Ο Μ'ΠΧΟΕΙΣ' Π'ΤΕΥΤΑΠΡΘ'
 Μ'ΜΗΝ Μ'ΜΟΥ' ΕΤΡΕΥΤΑΥΘ ΠΕΥΠΔΠΟΥ' ΠΥ'ΤΑΥΘ ΠΕΤΟΥ'Ε
 Π'ΤΟΥ' ΣΕΡΨΨΕ'⁴

* C¹, fol. 7
 v.
 col. 1.

ΖΑΤΟΥ'ΑΨΒ ΠΟΙ' ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ' ΠΗΪΟΥΤΔΑΪ ΠΕ'

1. Le papyrus porte εσχηκ. — 2. Lire υχοου ουραου. — 3. Lire πετχοου ou πεθοου. — 4. ρωψε *dispicere, bene videre*, vient de ρο « rex » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. »

* C¹, fol. 7
 r.
 col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. »

* C¹, fol. 7
 v.
 col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

ΖΑΥ ΝΙΣ ΖΕ ΤΗΡΩΨΕ ΕΟΪ ΨΟΡΠ ΜΕΝ' ΤΗΣΟΟΥΝ ΖΕ
 ΝΤΑΥΜΑΣΤΚ ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'

* Cl, fol. 7
 r.
 col. 2. Ϊ ΠΜΕΖ' ΣΝΑΥ ΔΕ ΖΕ ΝΤΑ' ΠΕΚΧΠΘ ΨΑΠ' ΖΗ ΒΕΘΛΕΕΜ
 ΑΥΑ' ΕΤΒΗΗΤΚ Ν' ΤΑΥΜΟΟΥΤ' Ν' ΤΕΪΔΨΗ ΝΨΗΡΕ' ΚΟΥΪ
 Ϊ ΠΜΕΖ' ΨΟΜΠΤ ΖΕ' ΠΕΚΕΪΨΤ' ΠΕ ΪΨΗΦ' ΑΥΑ ΜΑΡΙΑ
 ΤΕ' ΤΕΚΜΑΔΥ'

Ϊ ΑΤΕΤΗΒΨΚ' ΕΚΗΜΕ' ΕΤΕΤΗΠΗΤ ΖΕ' ΜΠΤΗΤΗ' ΠΑΡΡΗ
 ΣΙΑ' ΜΜΑΥ ΝΠΔΖΡΜΠΔΑΟΣ

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 1. Ϊ ΠΕΖΕ' ΖΟΥΝΕ ΝΠΕΤΑ' ΖΕΡΑΤΟΥ ΕΖΕΝ' ΔΙΚΑΙΟΣ ΠΕ ΖΗ
 ΝΪΟΥΤΔΑΪ ΖΕ ΑΝΟΝ' ΝΤΗΨΑ ΜΜΟΣ' ΑΝ ΕΡΟΥ' ΖΕ ΝΤΑΥ
 ΜΑΣΤΥ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΑΛΛΑ ΤΗΣΟΟΥΝ' ΖΕ Α ΪΨΗΦ' ΨΠ
 ΤΟΥΤΣ ΜΜΑΡΙΖΑΜ' ΑΥΑ' ΜΠΟΥΜΑΣΤΥ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ'

Ϊ ΠΕΖΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΝΪΪΟΥΤΔΑΪ ΝΑΪ' ΕΤΨΑ ΜΜΟΣ ΖΕ
 ΝΤΑΥΕΪ ΕΒΟΛ' ΖΗ ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΖΕ ΠΕΪΨΑΖΕ' ΠΨΤΗ ΠΕ ΝΟΥ
 ΜΕ ΑΝ ΠΕ ΚΑΤΑ' ΘΕ' ΕΡΕ ΝΕΤΗΨΒΕΕΡ' ΖΕΘΝΟΣ' ΨΑ ΜΜΟΣ'

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 2. ΤΕ' ΝΟΥ ΖΕ ΑΥΨΠ' ΤΟΥΤΣ ΜΠΕΣ' ΖΑΪ
 Ϊ ΠΕΖΕ ΑΝΝΑΣ ΖΕ Ω ΠΕΙΔΑ' ΤΟΣ ΠΕΝΜΗΨΕ ΤΗΡΥ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage. Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement, nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (ou de confiance) devant le peuple. »

* Cl, fol. 8
 r.
 col. 1. Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le libertinage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du libertinage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée

* Cl, fol. 8
 v.
 col. 2. par son * mari. »
 Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

αψκακ εβου' ξε ου' εβου πε' εη ου'πορνια' ατω
 ηγ'πιστετε παν' αν' παϊ ζεν'ωμμο' νε' ατω πεφμαθ
 ητης' νε'

Ἰα πειδα'τος οὐ ὄντων πατρ' ξε ὄντων πε' ὡμμο'

Ἰεξε' ἰουδαϊ' ξε ἡ'ταρμαστορ' εβου' εη η'ζελα
 ηη' ατω η'ταρ' ἰου'δαϊ' εη ηειροορ'

* Ἰατω ατορ'ωμμο' ερξα ὡμος ἡ'οι' πενταρ'χοος' * ^{Cl, fol. 8}
 ξε ἡ'ταρμαστ'η' αν' εη ου'πορ'νια' ετε ρεζαρ' πε' ἡη ^{v.}
 αστηριος. ἡη αν'τωνιος' ἡη ἰακωβ'ος' ἡη αυβιας. ^{col. 1.}
 ατω σερας' ἡη σαμοτη'η' ἡη ἰσαακ' φινεες' ἡη
 πκισπος' ἡη ακριππας' αυρς' ἡη ἰου'δας' παϊ'
 ατρ'ορ'ω εη ου'σμη' ἡορ'ωτ' ξε' * ανον ζεν'ζελα'ηη * ^{Cl, fol. 8}
 αν' αλλα ανον' ζεν'ωηρε ἡ'ιου'δαϊ'. ατω η'ωαζε ^{v.}
 ετωε' και γαρ' αν'βωκ' επ'χι' ζωωηη' η'ωσχηφ' ἡη ^{col. 2.}
 μαρια'.

Ἰαφ'μορ'τε δε ἡ'οι' πειδα'τος' εη'ρωμε ἡ'ταρ'χοος'

1. Le texte grec porte *προσέλυτος*; la version copte traduit ce mot par *ωμμο* qui signifie littéralement « étranger »; je conserve *prosélyte*, d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans * ^{Cl, fol. 8}
 le libertinage, c'est-à-dire Rezar ¹, Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais ², et ^{v.}
 Séras ³, Samuel, Isaac, Phinées, Pkisos ⁴, Agrippas, Amys ⁵ et Judas; tous ^{col. 1.}
 ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne * sommes pas * ^{Cl, fol. 8}
 des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. ^{v.}
 En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. » ^{col. 2.}

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. Ἄμνης et Ἄνωας; syriaque : Hamsai. —
 3. Ζηρᾶς. — 4. Κρίσπος. — 5. Ἄμεσέ (mis pour Ἄμνης dans quelques mss. grecs. Le copte
 a regardé Ἄμνης et Ἄμεσέ comme deux noms différents, bien qu'il dise aussi, à la page
 suivante, qu'il faut seulement douze noms).

* C¹, fol. 9^o ρε ἡοῦ εβου ἀη πε ρῆ οὔπορηα. ἀψτερκοοῦ ἡ
 col. 1. ποῦδαῖ ἡπκαῖσαρ' ρε τμε' τε ταῖ ἡτα' τετῆσ[οοσ]' * ρε
 ἡοῦ εβου ἀη' πε' ρῆ οὔπορηα'

Ἰπεξε ἡῖοῦδαῖ ἡπεῖδατος' ρε οὔῆταν οὔνομοσ'
 ἡμαρ' ρε ἐπε' ἡρκ' ἐπτηρῦ' ρε οὔνοβε πε'

Ἰμαροῦρκ' ἡτοοῦ' ἡποῦδαῖ' ἡπκαῖσαρ' ρε' τμε
 ἀη' τεν' τανσοοσ' ἀτῶ' ἀνοη' τῆβῆπ' ἐπιμοῦ'

* C¹, fol. 9^o Ἰπεξε' πεῖδατος' ἡανῆσας' ἡη καῖφας' ρε ἡτετ'
 col. 2. ἡατατε' τμε' ἡαατ' ἀη' οὔδα' ἡτετῆσοῦσῶ' ῶβ' ² ἀη
 πρὸς ἡψαξε' ἐτερε' ἡαῖ' τὰτο ἡμοοῦ'

Ἰπεσατ' ἡπεῖδατος' ρε οὔκ' οὔῆ' πεῖμῆτσοοῦσ'
 ἡρῶμε ἡῖοῦτ'. ἡαῖ' ἐτῶσῶ ἡμοσ' ρε ἡταψεῖ' εβου'
 ἀη' ρῆ οὔπορηα' ἀτῶ' ἀνοη' πεῖμῆσῶε' τῆρῦ' ρῶ
 ἡμοσ' ρε οὔ' εβου' ρῆ οὔπορηα' πε' ἀτῶ' οὔμαγοσ'
 πε' ἀτῶ' ψῶ' ἡμοσ' ρε ἀηγ' οὔρῶ ἡσεπιστετε'
 ἡαν' ἀη'

* C¹, fol. 9^o * Ἰαψκελετε ἡοῖ' πεῖδατος' ἐτρε' πῆμῆσῶε' τῆρῦ' βῶσῶ
 col. 1.

1. ἡτετῆσατατε ροῦρ' ἡτετῆσατατε. — 2. ἡτετῆσοῦσῶ ροῦρ' ἡτετῆσοῦσῶ.

* C¹, fol. 9^o du libertinage » ; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien
 col. 1. la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de
 jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César,
 que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la
 mort. »

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et
 C¹, fol. 9^o vous ne répondez * pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

col. 2. Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes
 de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute
 notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il
 dit : Je suis un roi¹, on ne nous croit pas. »

* C¹, fol. 9^o * Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze
 col. 1.

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

ναγ' εβου' ψαατ' ὑπειμπτουο'τς' ναϊ ἡταρ' ῥιμητρε
 ξε' ἡου' εβου' αν πε' εἰ ο'ρπορηα'

Ἰαυκεδετε ετρε' ἰς σαζωυ εζραϊ' πεζαυ' νατ' ἡοί'
 πεζατος' ξε' ετβε' ο'τ' ἡζωβ' σεο'ωυ' εμοο'τ'τ'.

Ἰατο'ω'υβ' ὑπεζατος' ξε' ετκωζ' * ερογ' ξε' γτα * C¹, fol. 9
 λδο' εἰ' πσαββατον' v^o. col. 2.

Ἰπεξε' πεζατος' ξε' ετβε' πεϊ'ζωβ' ο'ε' ενα'νο'τ'γ'
 ε'το'ω'υ' εμοο'τ'τ'γ'

Ἰαυ'νο'τ'ος' ἡοί' πεζατος' α'γεϊ' ε'βου' εἰ' πεπραϊ'
 τωριον' πεζαυ' νατ' ξε' πρη' ῥιμητρε' ξε' ε'ζητ' αν' ετ'
 λοι'ο'ε' ἡο'ω'τ' αν' ε'ζο'τ'η' ε'πειρωμε.

Ἰατο'ω'υ'υβ' ἡοί' ἡο'ω'ταϊ' πεζατ' ὑπ'ζηγεμωη'
 * ξε' ἡσαβηα'ξε' ο'τρεγ'ρ'πε'θοο'τ' πε' νε'η'η'α'πα'ρα'δι'δο'τ' * C¹, fol. 10
 ὑμογ' νακ' αν' πε' 1^o. col. 1.

Ἰπεξε' πεζατος' νατ' ξε' ε'ζι'τ'γ' ἡ'τ'ω'τ'η' ἡ'τε'τ'η'κ'ρι'νε
 ὑμογ' κα'τα' πε'τ'η'νο'μο'ς'

1. ε'ζητ' est pour ε'ζε. ε'ζητ' veut dire « *lucrum* » et ε'ζε « *invenire* ». Au passif seulement ε'ζε devient ε'ζητ' « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ε'ζητ' pour ε'ζε dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour * C¹, fol. 9
 du sabbat. » v^o. col. 2.

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme ¹. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un mal- * C¹, fol. 10
 faiteur, nous ne le livrerions pas ². » 1^o. col. 1.

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi ³. »

1. Luc, xxiii, 22. — 2. Jean, xviii, 30. — 3. Jean, xviii, 31.

Ἰ ΠΕΞΕ' Π̄ΙΟΥΤΔΑΪ ἄΠΕΙΔΑΤΟΣ ΖΕ ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΕΪ ΝΑΝ
ΑΝΟΝ' ΕΚΡΙΝΕ Π̄ΡΩΜΕ'

Ἰ ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' Π̄Π̄ΙΟΥΤΔΑΪ ΖΕ Π̄ΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΖΟΥΟ
* C¹, fol. 10
r^o.
col. 2. ΕΡΩΤΗ ΖΕ' ἄΠΡΜΟΥΤ' * ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ Α ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΒΩΚ
ΕΖΟΥΗ' ΕΠΕΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ' ΑΥΩ ΑΥΜΟΥΤΕ' ΕΙΣ Π̄ΣΑΟΥΣΑ'
ΠΕΞΑΥ ΝΑΥ ΖΕ' Π̄ΤΟΚ ΠΕ Π̄ΡΡΩ' Π̄Π̄ΙΟΥΤΔΑΪ

Ζ ΑΥΟΥΤΩΨΒ Π̄ΟΙ ΙΣ' ἄΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΠΕ'ΞΑΥ ΝΑΥ ΖΕ' ΠΑΪ
ΕΚΤΑΤΩ' ἄΜΟΥ' ΖΑΡΟΚ ΜΑΥ'ΑΔΑΚ' ΖΕ ΖΕΝΚΟΥΤΕ ΝΕΝ
ΤΑΥ'ΧΟΥΣ ΕΡΟΚ ΕΤΒΗ'ΗΤ' ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ Π̄ΙΣ ΖΕ ΜΗΤΕΪ
* C¹, fol. 10
v^o.
col. 1. ΑΝΟΚ ΑΠ̄Γ' ΟΥΪ[ΟΥ]ΔΑΪ' ΠΕΚ' ΖΕΘΝΟΣ ἄΠ Π̄ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ
ΝΕΝ'ΤΑΥ'ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ' ἄΜΟΚ ΝΑΪ.

Ζ ΑΥΟΥΤΩΨΒ Π̄ΟΙ ΙΣ' ΖΕ ΤΑΜΠΤΕΡΩ' ΑΝΟΚ' ΟΥ ΕΒΟΛ'
ΑΠ ΤΕ Ζἄ ΠΕΚΟΣΜΟΣ' ΕΠΕ ΟΥ' ΕΒΟΛ ΤΕ' Ζἄ ΠΕΚΟΣΜΟΣ'
ΝΕΡΕ ΝΑ'ΖΥΠΕΡΗΤΗΣ' ΝΑΜΩΨΕ' ΖΕΚΑΣ ΕΠΕΥΤΑ'ΑΤ' ΕΤΟΥ
ΤΟΥ' Π̄Π̄ΙΟΥΤΔΑΪ ΤΕ'ΝΟΥ' ΟΕ ΤΑΜΠΤΕΡΩ' ΟΥ ΕΒΟΛ' ΑΠ ΤΕ'
* C¹, fol. 10
v^o.
col. 2. Ζἄ ΠΕΚΟΣΜΟΣ' ΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' Π̄ΙΣ ΖΕ' * ΟΥΚ ΟΥΗ'
Π̄ΤΚ' ΟΥ'ΡΡΩ'.

1. Le papyrus porte οὐΐδαΐ. — 2. Ζἄ pour Ζἄ qu'exige le π suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

* C¹, fol. 10
r^o.
col. 2. Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi '... »
Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

* C¹, fol. 10
v^o.
col. 1. Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta * nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

* C¹, fol. 10
v^o.
col. 2. Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »

1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μάλλον ἐγώ.

ἸΠΕΞΕ ΝΙΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΠΕΝΤΑ ΣΟΛΟΜΩΝ ΚΟΤΥ' ΠΕΖΜΕ'
 ΠΡΟΜΠΕ' ΜΗ ΣΩ ΠΕΞΕ ΠΑΙ' ΧΕ ΤΗΑΒΟΛΥ' ΕΒΟΛ ΠΤΑΚΟΤΥ'
 ΠΨΟΜΗΤ ΠΕΘΟΥ'

ἸΠΕΞΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΝΑΥ ΧΕ' ΑΝΟΚ ΤΟΥΤΑΔΒ' ΕΠΕΙΣΝΟΥ

* C¹, fol. 11
 v.
 col. 1. ἄΠΕΙΡΩΜΕ Π' ΤΩΤΗ ΤΕΤΗ'ΡΩΜΕ'.

ἸΠΕΞΕ' ΝΙΟΥΤΔΑΪ' ΝΑΥ' ΧΕ ΠΕΥΣΝΟΥ' ΔΙΧΩΝ' ΜΗ ΝΕΝ'
 ΨΗΡΕ'.

ἸΠΕΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΜΗ ΠΟΥ
 ΗΝΒ' ΜΗ ΠΛΕΥΡΕΪΤΗΣ' ΠΕ'ΧΑΥ ΝΑΥ ΔΗ' ΟΥΤΩΠ' ΧΕ ἄΠΡ'
 ΕΙΡΕ ΔΙΝΑΪ' ΜΗ ΔΑΑΥ ΓΑΡ ΠΚΑΤΗΓΟΡΙΑ' ΕΠΩΤΗ ΠΕ
 ΕΤΒΕ' ΡΠΑΖΡΕ' Η ΕΧΩ'ΘΜ ἄΠΠΟΜΟΣ'

* C¹, fol. 11
 v.
 col. 2. ἸΠΕΞΕ ΠΛΕΥΡΕΪΤΗΣ' ἄΠΠΕΙΛΑΤΟΣ ΧΕ' ΡΨΑΝ ΟΥΑ ΒΛΑΣ'Φ
 ΗΜΕΪ ΕΠΚΑΪΣΑΡ' ΨἄΠΨΑ' ἄΠΠΟΥΤ ΧΗ ἄΜΟΝ'

ἸΠΕΞΕ' ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΨἄΠΨΑ' ἄΠΠΟΥΤ'

ἸΠΕΞΕ' ΝΙΟΥΤΔΑΪ' ἄΠΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΕΨ'ΧΕ ΠΕΨΑΥ'ΒΛΑΣ
 ΦΥΜΕΪ ΕΠΚΑΪΣΑΡ' ΨἄΠΨΑ' ἄΠΠΟΥΤ' ΠΑΪ ΔΕ ΑΥ'ΒΛΑΣ
 ΦΥΜΕΪ' ΕΠΠΟΥΤΕ. ΑΥΚΕΔΕΤΕ' ΠΟΙ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΤΡΕ ΠΪΟΥ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours ¹. »

* C¹, fol. 11
 v.
 col. 1. Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de voir. »

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ². »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

* C¹, fol. 11
 v.
 col. 2. Les lévites dirent à Pilate : * « Quand quelqu'un blasphème contre César, est-il digne de mort ou non? »

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean, II, 19-20. — 2. Matth., xxvii, 24-25.

δαῖ ῥῆβον' ὑπεπραγτω' ριον ατω αψμορτε εἰς πε * C¹, fol. 12
 ραυ παυ ρε ἡτακρ' οτ πατ' r.
 col. 1.

Ἰπεξε ἰς ρε μω' ρης ὑη νεπροφητης' ατωρπ' τα
 ψε' οειψ' ετβε παμορ' ὑη ταδ' ηαστας' ατ' ρητηρ'
 δε ἡοι' ἡιορδαῖ ατσω' τμ' ερορ' ερταρο' ἡηαι.

Ἰπεχατ' ὑπειδατος ρε' εκορτω οτ' ἡροτο. ἡ ἡνοβ.
 εσωτμ' ερορ' ετβε τειβλας' φρμια.

πεξε' πεδατος ἡἡιορδαῖ ρε εω' ρε πεωαρε' οτ * C¹, fol. 12
 βλας' φρμια' τε' ριτ' ἡτωτη' ετε' τησ' ρηαγω' η' ἡτε r.
 col. 2.
 τῆκρνε ὑμορ' κατα πετη' νομος'.

Ἰπεξε' ἡιορδαῖ ὑπειδατος' ρε πεη' νομος' ρω' ὑμορ
 ρε ῥωη ορρημε' ῥηοβε' ερρημε' ὑμπωα ἡρ' ρμε
 ἡσαρ' ψα' ατη' οτα πεωαβλας' φημει' δε εππορτε'
 * ψαρρησνε ερορ' πεξε πεδατος' πατ' ρε' ριτ' * C¹, fol. 12
 ἡτωτη' ατω θε' ετε' πορ[ω]ψ' αρις' παρ'. v.
 col. 1.

πεξε ἡιορδαῖ ὑπειδατος' ρε' ανον' τπορωω
 ερφορ' ὑμορ'

Le *Praeses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. * C¹, fol. 12
 Il lui dit : « Qu'as-tu fait? » r.
 col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé
 ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écouterent
 proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à
 entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous- * C¹, fol. 12
 mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi ¹. » r.
 col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un
 homme il est digne de recevoir 40 coups moins un ². Celui qui blasphème
 contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites- * C¹, fol. 12
 lui ce que vous voudrez. » v.
 col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier ³. »

1. Jean, xviii, 31. — 2. Cf. II Cor., xi, 24. — 3. Matth., xxvii, 23.

ἸΠΕΞΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΧΕ ΤΑΤΟΥΤ' ΑΥΟΥΤ'ΩΨΒ̄ ΝΟΙ ΠΕΪΧΟ
 ΔΗΜΟΣ ΠΕΪΔΑΥ ΧΕ ΑΝΟΚ' ΑΪ'ΧΟΟΣ' ΠΝΕΠΡΕΣ' ΒΥΤΤΕΡΟΣ' * C¹, fol. 13
 ΜΗ' ΠΟΥΗΗΒ' ΜΗ Π'ΛΕΥΕΙΤΗΣ' ΑΥΩ' ΟΝ ΠΜΗΨΕ' ΤΗΡΥ Π̄ col. 2.
 ΠΪΟΥ'ΔΑΪ ΜΗ ΤΕΥΤ'ΝΑΓΨΗ' ΧΕ' ΑΞΡΨΤΗ ΜΗ ΠΕΪΡ
 ΨΜΕ' ΠΑΪ' ΓΑΡ' ΑΥΕΪΡΕ Π'ΖΕΝΝΟΒ' ΜΜΑ'ΕΙΝ' ΜΗ ΖΕΝΨΠΗ
 ΡΕ' ΖΕΝΝΟΒ' ΠΨΠΗΡΕ' ΠΑΪ' ΕΤΕ ΜΠΕ ΔΑΔΥ' ΔΑΥ' ΕΠΕΖ'
 ΨΑ'ΤΕΝΟΥ' ΟΥΔΕ' ΟΝ' ΜΗ ΔΑΔΥ' ΠΑΨ'ΟΜ'ΟΜ ΕΔΑΥ' ΜΗ
 ΠΣΑ ΠΑΪ' ΚΑΔΥ' ΑΥΨ ΜΠΡΟΥ' ΨΨ ΕΪΪΡΕ ΠΑΥ' ΠΟΥΖ' * C¹, fol. 13
 ΨΒ' ΜΠΟ'ΗΗΡΟΝ' ΕΨΨΠΕ' ΖΕΝ ΕΒΟΛΖΙΤΜ' ΠΠΟΥΤΕ' ΠΕ col. 1.
 ΠΕΪΜΔΕΙΝ' ΣΕΝΑΜΟΥΗ' ΕΒΟΛ' ΕΨΨΠΕ' ΖΕΝ ΕΒΟΛ ΠΕ ΖΗ
 ΠΡΨΜΕ' ΣΕΝΑΪΨΑ ΕΒΟΛ'

ἸΨΑΪ'ΣΗΣ ΓΑΡ ΠΤΑ' ΠΠΟΥΤΕ' ΧΟΥΟΥ' ΕΖΡΑΪ ΕΚΗΜΕ'
 ΑΥΕΪΡΕ Π'ΖΕΝ'ΝΟΒ' ΜΜΔΕΙΝ' Α' ΠΠΟΥΤΕ ΧΟΥΟΣ' ΕΡΟΥ' ΕΤΡΕ
 ΥΔΑΥ' ΜΠΕΜΤΟ' ΕΒΟΛ' ΜΦΑΡΑΨ' ΙΑΝ'ΗΗΣ ΜΗ ΙΑΜΒΡΗΣ'
 ΑΥΨ' ΑΥΕΪΡΕ ΖΨ'ΟΥ. ΠΜΔΕΙΝ' ΠΤΑ ΜΨ'Ι'ΣΗΣ ΔΑΥ' * C¹, fol. 13
 ΨΑ'ΔΥ Π'ΖΟΥΗΕ ΜΜΑΤΕ' ΜΠΟΥ'ΕΨΔΑΥ' ΑΥΨ' ΕΡΕ ΠΡΜΗ col. 2.
 ΧΗ'ΜΕ' ΕΤΗ'ΤΑ'Υ'ΣΟΥ ΜΜΑΥ' ΙΑΝ'ΗΗΣ' ΜΗ ΙΑΜΒΡΗΣ' ΠΘΕ
 Π'ΖΕΝ'ΠΟΥΤΕ' ΑΥΨ' ΕΠΕΪΔΗ' ΜΜΑ'ΕΙΝ' ΠΤΑ ΠΕΤΜ'ΜΑΥ'

1. ΑΥΨ est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai
 dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des * C¹, fol. 13
 Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme ? Il a fait des mi- col. 2.
 racles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à
 ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez
 * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils sub- * C¹, fol. 13
 sisteront ; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont¹ ; car Moïse que Dieu a col. 1.
 envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les
 faire devant Pharaon. Jannès et Jambres firent aussi * les miracles de Moïse², * C¹, fol. 13
 excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens col. 2.
 considéraient Jannès et Jambres comme des dieux : ensuite les miracles que

1. Actes, v, 38-39. — 2. Cf. II Tim., iii, 8.

ΑΑΥ ΠΖΕΝ' ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΕ ΖΜ ΠΝΟΥΤΕ' ΑΥΤΑ'ΚΩ ΠΤΟΥΤ ΜΝ

* C¹, fol. 14
r.
col. 1. ΠΕΝΤΑΥΝΑ' ΖΤΕ ΕΡΟΥΤ. ΤΕ'ΝΟΥ ΒΕ ΑΡΩΤΗ' ΖΑ ΠΕΪΡΩΜΕ'
ΠΥ'ΜΠΩΑ ΓΑΡ ΑΝ' ΜΠΜΟΥ.

Ζ ΠΕΖΕ' ΠΪΟΥΤΔΑΪ ΠΝΕΪΚΟΔΗΜΟΣ ΖΕ Π'ΤΑΚ' ΑΚΡ̄ΜΑΘΗ'
ΤΗΣ' ΠΑΥ' ΑΥ' ΕΚΨΑΖΕ' ΖΑΡΟΥ'.....¹ ΜΗ ΠΤΑ ΠΚΑΪ'ΣΑΡ'
ΚΑΘΙΣΤΑ Μ'ΜΟΥ ΑΝ ΖΑΠΖΩC² ΕΖΜ ΕΠΕΪΔΞΙ'ΩΜΑ'
ΑΥ'Ω'ΠΤ ΔΕ ΕΜΑΤΕ' Π'ΟΙ ΠΪΟΥΤΔΑΪ' ΑΥΖΡΟΧΡΕΖ³
ΠΝΕΥ'ΟΒΖΕ' ΕΖΟΥΤ ΖΗ' ΠΕΪΚΟΔΗΜΟΣ'

* C¹, fol. 14
r.
col. 2. ΖΑΥ ΠΤΕΡΕΥ'ΝΑΥ ΕΡΟΥΤ' Π'ΟΙ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΠΕ'ΧΑΥ
ΝΑΥ ΖΕ ΕΤΒΕ' ΟΥ ΤΕΤΗΖΡΟΧΡΕΖ ΠΝΕΥ'ΠΟΒΖΕ' ΖΕ ΑΤΕΤΗ
CΩΤΩ' ΕΤΜΕ. ΠΕΖΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ ΠΝΕΪΚΟΔΗΜΟΣ' ΖΕ ΕΚΕ'ΧΙ
ΠΤΜΕΡΙC Π'ΙC ΠΕΖΕ ΠΕΪΚΟΔΗΜΟΣ' ΖΕ' ΖΑΜΗΝ' ΕΪΕΞΪ' ΚΑ
ΤΑ ΘΕ ΠΤΑ'ΤΕΤΗΖΩC'

ΖΚΕΟΥΑ' ΟΝ ΕΒΟΛ' ΖΗ' ΠΪΟΥΤΔΑΪ ΑΥ'Ψ ΠΕΥΟΥΟΪ ΕΠΕΪ

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ΖΑΠΖΩC est la transcription de *δπως*. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier *χ* de ce mot.

ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
* C¹, fol. 14
r.
col. 1. y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas
digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pour-
quoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il
parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nico-
dème.

* C¹, fol. 14
r.
col. 2. Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des
dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Ni-
codème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je rece-
vrai comme vous l'avez dit. »

VI. — SECOND TÉMOIGNAGE EN FAVEUR DE JÉSUS. — LE PARALYTIQUE. — Un

λατος' περαυ' ξε εικωρω' ετρατατο' ποτωαξε'

Ἰπεξε πρηγεωση' * ξε πετερνακ' τατοϋ'

* Cl, fol. 14
v.
col. 1.

Ἰποτοϋ' δε περαυ' ξε α'νοκ αιρ' ρμε μη' σο' προμπε'
ει'ληξ' ριξη' οτ'μα' ηηκοτκ' ατω ειωοοπ' ρη' ρεν' ποδ'
η'τκασ. ρι ριξε' η'τερε ις' δε ει' ατ'απς' ετο' ηδαμο'
ποη' ατω ετ'ρη' ρενωση' ετωοβε' ατω ατ'λο' εβοη'
ριτοοτϋ' ατω ροιηε' ηη'ωρησημ' ατ'ηα ραροϊ' αττω'

οτη ραροϊ' ει' ριξη' παμα ηηκοτκ' ατξιτ' * παϋ' ατω'
η'τερε πχοεις' πατ' εροϊ' αϋωη' ρτηϋ' ραροϊ' περαυ' παϊ'
ξε' πεωβηρ' ϋι' μη'πεκοδωδ' ηη'βωκ' ατω η'τερηνοτ'
αι'ταλ'δω' αι'ϋι' μη'παδωδ' αι'μο'ωϋε'

* Cl, fol. 14
v.
col. 2.

Ἰπεξε ηιοτ'δαι' μη'πειδατος' ξε χνοτοϋ' ξε αϋ'
η'ροοτ' πενταϋρ' πα'ρρε' εροκ'

Ἰπει'λατος' δε περαυ' μη'πενταϋλο' ξε αχις ρη'
οτμε' ξε αϋ' * η'ροοτ' πε' πεν'ταϋταλ'δωκ' περαυ' ξε'
ρμη' παββατον'

* Cl, fol. 15
r.
col. 1.

1. Le $\bar{\rho}$ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. »

* Cl, fol. 14
v.
col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent * vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. »

* Cl, fol. 14
v.
col. 2.

— Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il t'a guéri. »

* Cl, fol. 15
r.
col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

ἸΠΕΞΕ Ν̄ΙΟΥΔΑΪ ἄΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ' ΜΗ Ν̄ΤΑΪ ΑΝ' ΤΕ' ΘΕ
 Ν̄ΤΑΝΧΟΟΣ' ΧΕ' ΥΤΑΔΟΟ Ζ̄Μ ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ' ΑῩΩ ΟΝ ΥΝΕΧ
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ' ΕΒΟΛ'

ἸΚΕ' ΟΥΑ' ΟΝ Ζ̄Ν Ν̄ΙΟΥΔΑΪ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ' ΑΝΓ ΟΥΒ̄ΔΔΕ'
 ἄΜΙΣΕ' ΑΝΟΚ' ΨΑΪΣΩΤ̄Μ Ε'ΤΕΣΜΗ' ΑΔΔΑ' ΜΕΪΝΑΥ ΕΠΖΟ'
 * C¹, fol. 15 ἤΡΩΜΕ' ΑῩΩ' ἤΤΕΡΕ ΙΣ ΠΑΡΑ' ΓΕ' ΑΪΩΨ ΕΒΟΛ' Ζ̄Ν ΟΥΝΟΟ
 r^o.
 col. 2. ἤΣΜΗ ΧΕ' ΝΑ' ΝΑ' Ι' ΠΩΗΡΕ Ν̄ΔΑΥΕΙΔ' ΝΑ' ΝΑΥ' ΑῩΩ' ΑΥ
 ΟΥΕΖ ΠΕΥΟΙΧ' ΕΞΗ ΝΑΒΑΔ' ΑΪ'ΝΑΥ ΕΒΟΛ' ἤΤΕΥ'ΝΟΥ'.

ἸΚΕΟΥΑ' ΟΝ' ΑΥΨΠΕΥΟΥΟΪ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ' ΑΝΓ ΟΥ
 ΚΥΡΤΟΣ' ΑΥΣΟΥΤΩΗΤ' Ζ̄Μ ΠΨΑΧΕ ἤΤΕΥΤΑΠΡΟ' ΕΙΣ ΚΕΟ
 ΥΑ' ΟΝ ΑΥΨΠΕΥΟΥΟΪ ΕΖΟΥΝ' ΠΕΧΑΥ' ΧΕ' ΑΝΟΚ' ΝΕΪΣΟΒ̄Ζ
 ΠΕ' ΑῩΩ' ΑΥΨΒ̄ΒΟΪ

* C¹, fol. 15 ΟΥ'ΣΩΜΕ² ΔΕ ΟΝ ΕΠΕΣΡΑΝ' ΠΕ ΒΕΡΩΝΙΚΗ' ΑΣΑΖΕΡΑΤ̄Σ
 v^o.
 col. 1. ἄΠΟΥΕ' ΠΕΧΑΣ ΧΕ' ΝΕΡΕ ΠΕΣΝΟΥ' ΨΟΟΠ' ΖΑΡΟΪ' ΑῩΩ

1. Lire ΝΑΪ. — 2. En face du chiffre 2 de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre † indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre 2 devant l'histoire de Véronique.

Il dit : « Le jour du sabbat¹. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

NOUVEAUX TÉMOIGNAGES. — L'AVEUGLE, LE BOSSU, LE LÉPREUX. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
 * C¹, fol. 15 voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, * j'ai crié
 r^o.
 col. 2. d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi². Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — DERNIER TÉMOIGNAGE. — CELUI D'UNE FEMME. — PROTESTATION
 * C¹, fol. 15 DES JUIFS. — Une femme dont le nom * était Véronique se tint debout au loin.
 v^o.
 col. 1. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta³. »

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

ἀΐψαζ' επτοπ' ἄτεψ'ζοῖτε ¹ ἀσώ!.... ² ἦοί τπῆγῆ
ἄπασνοψ'

Ἰ πεξε ἦϊοτ'δαῖ' ξε οτῆταν οτ'νομος ἄματ ε'τῶ
τρε ζῆμε' εἰ εζοτῆ εῤῥῆπῆτρε ἦ ετατε ψα'ξε'

ζενκοοτε' οπ ετοψ' εματε' εζενζοοτ' ³ ζι ζῆμε
ατ'ωψ' εβοζ' ετ' * ψα ἄμος ξε' πειρῶμε' ετ'προφῆ * C¹, fol. 15
τῆς' πε' ἦ οτῆνοτ'τε πε' ατῶ ἦκεδαῖμονιον' σεσωτῶ ^{v^o.}
ἦσῶψ' ^{col. 2.}

Ἰ πεξε' πειδατος' ἦἠεντατ'χοος' ξε ἦκεδαῖμονιον'
ζτ'ποτασσε παψ' ξε ετβε' οτ' νετ'ῆκεσαζ' ζτ'ποτασσε
παψ' αν'.

Ἰ πεχατ' ἄπειδατος' ξε' λαζαρος εψμοοτ'τ' αψ
τοτ' * ποσψ' εβοζ' ζῆ' νετμοοτ'τ' ζῆ' πεμδαατ'. ^{* C¹, fol. 16}

Ἰ αψρ'ζοτε ἦοί' πζῆγεμῶν' πεχαψ' ἄπμῆῆψε τῆρῆ
ἦἦϊοτ'δαῖ' ξε ετβε' οτ' τετῆνοτ'ωψ' επωζτ' ⁴ ἦοτ'σποψ'
εβοζ' ἦατῆοβε'. ^{r^o.}
^{col. 1.}

Ἰ παδῆν οπ α πεῖδατος' μοτ'τε' ενεσκοδῆμος'! ατῶ

1. Lire ἦτεψ'ζοῖτε. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots εζενζοοτ'τ' ζι ζῆμε ατ' ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ωψ επωζτ' (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — CRIS POUR ACCLAMER JÉSUS PROPHÈTE OU DIEU. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un * C¹, fol. 15
prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. » ^{v^o.}
^{col. 2.}

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » :
« Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita * des morts dans son * C¹, fol. 16
tombeau ¹. » ^{r^o.}
^{col. 1.}

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent? »

IX. — PILATE OFFRE LE CHOIX ENTRE JÉSUS ET BARABBAS. — PILATE SE LAVE LES MAINS ET CONDAMNE JÉSUS. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, xi.

ΠΚΕΜΗΤΣΝΟΥΤΣ' ΠΤΑΥΧΟΥΣ ΧΕ ΠΤΑΥΜΑΣΤΥ ΔΗ ΖΗ
 * C¹, fol. 16^{re}. col. 2. ΟΥΠΟΡΝΙΑ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ ΟΥ ΠΕ Τ' ΠΑΑΥ' ΧΕ ΟΥΠ'
 ΟΥΤΑΣΙΣ ΨΟΠ' ΖΜ ΠΛΑΟΣ' ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ' ΑΝΟΠ ΤΗ
 ΤΗΣΟΟΥΤΗ ΔΗ' Π'ΤΟΥΤ ΔΕ ΣΕΡΩΨΕ' ΔΥΕΙΝΕ' ΟΠ ΜΠΜΗΨΕ'
 ΤΗΡΥ ΠΠΙΟΥΤ'ΔΑΪ ΕΠΕΥΕΡΗΤ' ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ' ΤΕΤΗΣΟΟΥΤΗ'
 ΧΕ ΤΕΤΗΣΟΥΤΗ'ΘΙΑ ΤΕ' ΚΑΤΑΨΑ' ΕΚΑ ΟΥΑ' ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ'
 ΖΟΥΠ'ΤΑΪ ΟΥΑ' ΔΕ ΜΜΑΥ' Π'ΛΗΣΤΗΣ ΖΜ' ΠΕΨΥΤΕΚΟ' ΟΥ'
 * C¹, fol. 16^{vo}. col. 1. ΦΟΝΕΥΣ ΠΕ' Ε' ΠΕΥΡΑΠ ΠΕ ΒΑΡ'ΑΒΒΑΣ' ΑΥΨ ΙΣ' ΠΑΪ ΕΤΑ
 ΖΕΡΑΤΥ Π'ΖΗΤ ΕΛΔΑΥ' ΠΛΟΙΘΕ' ΕΖΟΥΤ' ΕΡΟΥ. ΠΙΜ ΘΕ'
 ΠΕ ΕΤΕΤΗΟΥΨΥ' ΕΤΡΑΚΑ'ΑΥ ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ' ΑΥΑΨΚΑΚ
 ΕΒΟΛ' ΖΗ ΟΥΠΟΘ ΠΣΜΗ' ΠΘΙ ΠΙΟΥΤ'ΔΑΪ ΧΕ' ΒΑΡΑΒΒΑΣ'
 ΠΕ'ΧΑΥ ΧΕ ΤΑΛΟ'³ ΘΕ' ΠΙΣ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΕΧΣ'
 ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΠΘΙ ΠΙΟΥΤ'ΔΑΪ ΧΕΡ'Σ'ΦΟΥΤ ΜΜΟΥ' ΖΕΠ'ΚΟΥΤΕ

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup ΟΥ qui était inutile (voir le ΟΥ précédent avec lequel ΠΛΗΣΤΗΣ est en conjonction). Rossi a édité Π(ΟΥ)ΛΗΣΤΗΣ. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ΤΑΛΟ « faites comparaître » et la 1^{re} pers. du temps de relation en ΤΑ du verbe ΛΟ. Mais l'autre version copte porte ΤΑΨΟΥΤ, le grec τί οὖν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

* C¹, fol. 16^{re}. col. 2. dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. ».

* C¹, fol. 16^{vo}. col. 1. Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prisonnier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17, 21-23; Jean, xix, 12.

ΟΝ' ΖΗ Ν'ΙΟΥΔΑΪ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ Ν'ΤΟΚ¹ Ν'ΤΚ ΠΕΨΒΗΡ' ΜΠΚΑΙ * C¹, fol. 16
 CΑΡ' ΧΕ' ΑΥΧΘΟΟΣ' ΕΡΟΥ' ΧΕ ΑΝΓ ΟΥΨΗΡΕ Ν'ΝΟΥΤΕ' ΑΥΨ
 ΧΕ ΑΝΓ ΟΥ'ΡΡΟ' ΑΥΨ ΑΥ'ΒΩΗΤ' Ν'ΟΙ' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΠΕ'ΧΑΥ
 Ν'Ν'ΙΟΥ'ΔΑΪ ΧΕ ΠΕΤΗ'ΖΕΘΝΟΣ Ν'ΝΑΥ' Ν'Μ ΣΤΑΣΙΑΖΕ' ΑΥΨ
 ΠΕΤΡ ΠΕΤ'ΝΑΝΟΥΥ ΝΗΤΗ' Ν'ΤΕΤΗ'ΨΟΥΒΗΥ' ΠΕΧΕ Ν'ΙΟΥ'ΔΑΪ
 Μ'ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ' Ν'Μ ΠΕΤΡ ΠΕΤ'ΝΑΝΟΥΥ.' * C¹, fol. 17
 r^o.
 col. 2.

Ϊ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΧΕ ΚΑΤΑ ΘΕ Ν'ΤΑΪΣΩΤΗ' ΧΕ' Α ΠΝΟΥΤΕ
 Ν'ΤΗΤΗ' ΕΒΟΖ' ΖΗ ΟΥ'ΜΠ'Τ'ΖΜ'ΖΑΝ' ΕΣΝΑΨΤ ΖΙΤΗ'
 ΠΚΑΖ' Ν'ΚΗΜΕ' Α ΘΑΛΛΑCΣΑ² ΨΨΠΕ ΝΗΤΗ' Ν'ΖΗ' Ν'ΘΕ Μ'ΠΠΕΤ
 ΨΟΥ'ΨΟΥ'. ΑΥΨ Ν'ΤΕΤΗ'ΝΟΥΨ Μ'ΠΜΑΝΝΑ' ΖΗ ΤΕΡΗΜΟΣ
 Μ'Ν ΟΥ'ΖΗ'Μ'ΠΗΡΕ'³ ΑΥΨ ΑΥ'ΕΙΝΕ Μ'ΠΜΟΟΥ ΝΗΤΗ' * C¹, fol. 17
 ΖΗ ΟΥ'ΠΕΤΡΑ' ΕΤΡΕ ΤΕ⁴ΤΗCΨ ΑΥΨ ΑΥ'Ψ ΝΟΜΟΣ ΝΗΤΗ'
 ΑΥΨ ΑΞΗ ΝΑΪ' ΤΗΡΟΥ' ΑΤΕΤΗ'Ψ ΒΩΗΤ' Μ'ΠΠΟΥΤΕ'. Α'
 ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΨΨ' ΤΑ'ΚΕ ΤΗΤΗ' Α' ΜΨ'ΨCΗC' CΟ'ΠC ΕΧΩΤΗ'
 Μ'ΠΕΤΗ'ΜΟΥ' ΤΕΝΟΥ' ΟΕ ΤΕ'ΤΗ'ΤΑΥΤΕ ΠΕ'ΘΟΥ' ΕΡΟΪ⁶ col. 1.

1. ΧΕ η est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte ΘΑΛΛΑCΣΑ. —
 3. ου paraît fautif. Il faudrait ζεν. — 4. Une partie de la ligne ΠΕΤΡΑ ΕΤΡΕΤΕ a
 subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ΕΤ et on y a écrit
 ΡΕΤΕ. — 5. Lire ΕΞΗ. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un
 nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit
 ΘΟΥ' ΕΡΟΪ. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la
 Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a * C¹, fol. 16
 dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi². » v^o.
 col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est
 révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien ? » * C¹, fol. 17

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très
 dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin
 comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des
 cailles. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous * C¹, fol. 17
 a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous dé-
 truire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous
 proférez le mal contre moi. » r^o.
 col. 2.

Ἰαυτωοτη δε' ἰὸς πεῖδατος' εἰ πβη'μα' αυωιγε'
 * C¹, fol. 17^v. * ἰσα εἰ εβωλ'
 col. 1. Ἰατω' αταυκακ' εβωλ' ἰὸς ἰϊοταδῆ' πε'χατ' ἰπερ'
 λατος' κε' ἀνοη' πρῶ' τῆ'σοοτη' ἰμογ' ατω' πκαισαρ'
 ἰς' δε' ἰτῆ'σοοτη' ἰμογ' ἀν' καί' γαρ' ἰμαγος' ἀτ'εἰνε'
 παυ' ἰθελ'δωρον' εβωλ' εἰ τανατολῆ' εως' ῥο'
 ατω' ἰτερε' εηρω'δης' σωτῆ' εἰτῆ' ἰμαγος' κε' ατ'
 μισε' ἰοτ'ῥο' αυωιγε' ἰσα' μοοτ'τῆ'

* C¹, fol. 17^v. * Ἰπερευσιτ' δε' ἰωσχηφ' ἰτερευεῖμε' αυγῆ' ἰμογ' ἰπ'
 col. 2. τευμαατ' αυτ'πωτ' ἐκῆμε' ἰτερευσιτῆ' ἰὸς εηρω'δης'
 αυμοοτ'τ' ἰπ'ωηρε' ἰθελ'β'ραιος' πεντατ'μαστοτ' εἰ
 βεθ'δέεμ' 2°.

Ἰπεῖδατος' δε' ἰτερευσιτῆ' ἐπεΐψαξε' ἰτοο'τοτ'
 ἰπῆ'οταδῆ' αυρ'εοτε' ατω' αυτρε' πμῆ'ωε' τηρῆ' [τῆ'ες']
 * C¹, fol. 18^v. * ρογ' εταυκακ' εβωλ' πεχατ' πατ' κε' παῖ' πε'τερε'
 col. 1. εηρω'δης' ωιγε' ἰσωγ' πεχατ' κε' ε'ε'ε' παῖ' πε'
 Ἰαυ'χι' δε' ἰοτ'μοοτ' ἰὸς πεῖδατος' αυεῖω' ἰπευ'β'οιξ'
 ἰπεμ'το' εβωλ' ἰοτ'οη' ημ' εγχα' ἰμος' κε' ἰοτ'αδβ'
 ἐπεισνογ' ἰδικαῖος' ἰτ'ωτῆ' ρω'ωε'

1. ρε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le dernier ε est au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 17^v. Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.
 col. 1. Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César; mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a
 * C¹, fol. 17^v. su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or
 col. 2. son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il im-
 * C¹, fol. 18^v. posa * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C'est
 col. 1. celui-ci. que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »

Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

Ἰαταυ'κακ εβου' οη' ἡοί ἡϊοτ'αί' δε πευ'σπου'
* ρι'ωη ἡη' πεη'ωρη'

* C¹, fol. 18
r^o.
col. 2.

Ἰτοτε α'υκελετε' ἡοί¹ πευ'δατος' ε'τρει'σικ' ἡ'ποτη
λοη πετ'εμ' πβημα' παί' ε'τ'εμοος ρι'ωη' α'υαπο'
φανε' ἡ'τει'ε' ταπο'φασις ἡ'πει'δατος'² εἰς' πεκ'ρεθ
πος' πικ' α'υκα'τη'γορεῖ ἡ'μου'³ ρω'ς' ε'ρρο' ε'τ'βε παί'[τ]
απο'φαν[ε...]' ωορη' μεη' τ[κε]'λετε ε'τρει'φρα'γελλου'
ἡ'μοκ ε'τ'βε ἡ'⁴ ἡ'πομος ἡ'περ'ρω'τ' ε'τ'χοσε'

* C¹, fol. 18
v^o.
col. 1.

Ἰμη'ἡσα παί' ἡ'σε'α'ω'τ'ε'⁴ ε'τ'σ'φο'ς' ε'μ' πμα ἡ'τα'ρ'βο'πκ'
ἡη' δ'ημας ἡη' κ'ρ'σ'τας' πε'σ'να'τ' ἡ'δ'η'σ'τη'ς' ἡ'τα'ρ'βο'πο'τ'
ἡη'μακ'

Ἰμη'ἡσα παί' α' ἡ'ς' εἰ' εβου' ε'μ' π'πρα'ί'τ'ω'ρη'ον' ἡη'
π'δ'η'σ'τη'ς' σ'να'τ'

Ἰα'τ'ω ἡ'τερε'υ'εἰ' ε'π'μα' α'τ'κα'α'υ' κα'δ'η'τ' ἡ'πε'υ'ρ'οι'τε'
α'τ'ω α'τ'μο'ρ'υ' ἡ'ο'τ'α'δ'η'ν'τι'ον' α'τ'ω α'τ'τ' ε'δ'η' τε'υ'α'πε'
* ἡ'ο'τ'κ'λο'μ' ἡ'ω'ο'η'τε' ρο'μοι'ω'ς' π'κε'σ'να'τ' ἡ'δ'η'σ'τη'ς' α'τ'

* C¹, fol. 18
v^o.
col. 2.

1. οἱ πευ'δατος a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. πευ'δατος a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ἡ'μοκ. — 4. Lire ἡ'σε'α'ω'τ'ε'.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (ou d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang * est sur nous et sur nos enfants !. » * C¹, fol. 18

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. »

r^o.
col. 2.

* C¹, fol. 18
v^o.
col. 1.

X. — LE CRUCIFIEMENT. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linteum* et on mit sur sa tête * une cou-

* C¹, fol. 18
v^o.
col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

ΑΥΤΟΥ ΕΒΡΑΪ ΔΗΜΑΣ ΜΕΝ Ἰ̄̄ΣΑ ΟΥΝΑΜ¹ Ἰ̄̄ΜΟΥ¹ ΚΕΣΤΑΣ
Ἰ̄̄ΣΑ¹ ΘΒΟΥΡ¹

Ἰ̄̄ ΠΕΧΕ¹ Ἰ̄̄Σ ΔΕ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ¹ ΚΩ ΠΑΥ ΕΒΟΛ¹ Ἰ̄̄ΣΕΣΟΥΝ
ΓΑΡ¹ ΑΝ¹ ΧΕ ΕΥΡ¹ ΟΥ¹!

Ἰ̄̄ ΑΥΤΩ ΑΥΠΕΩ¹ ΠΕΥΘΟΙΣΤΕ ΕΧΩΟΥ¹ Ἰ̄̄ΟΙ Ἰ̄̄ΜΑΤΟΪ ΑΥΤΩ¹
ΑΥΑΘΕΡΑΤΥ Ἰ̄̄ΟΙ ΠΛΑΟΣ ΕΥΘΕΨΡΕΪ. Ἰ̄̄ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ Ἰ̄̄
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 1. Ἰ̄̄ ΑΡΧΩΝ¹ * ΑΥΑΚΩΑ Ἰ̄̄ΣΩΥ Ἰ̄̄ ΠΛΑ¹ΟΣ ΕΥΧΩ Ἰ̄̄ΜΟΣ¹ ΧΕ
ΠΕΝΤΑΨ¹ΠΕΞ¹ ΘΕΝΚΟΥΤΕ¹ ΜΑΡΕΥΝΑΘ¹ΜΕΥ¹ Ἰ̄̄ΜΩΝ Ἰ̄̄ΜΟΥ¹
ΕΨΧΕ¹ ΠΩΗΡΕ Ἰ̄̄ΠΝΟΥ¹ΤΕ¹ ΠΕ ΠΑΪ ΕΥΣΟΥ¹ ΑΥΣΩΒΕ¹ ΔΕ
Ἰ̄̄ΜΟΥ¹ Ἰ̄̄ΟΙ Ἰ̄̄ΜΑΤΟΪ ΕΥΤ¹ Ἰ̄̄ΠΕΥΟΥΤΟΪ ΕΡΟΥ¹ Ἰ̄̄ ΟΥΘΩ¹Χ
Θ¹ ΣΩΨΕ¹ ΕΥΧΩ¹ Ἰ̄̄ΜΟΣ ΧΕ ΕΨΧΕ¹ Ἰ̄̄ΤΟΚ ΠΕ ΠΡΩ¹ Ἰ̄̄ΪΟΥ¹
ΔΑΪ ΠΑΘ¹ΜΕΚ ΜΑΥΑΑΚ¹

Ἰ̄̄² ΑΥΚΕΛΕΥΕ ΔΕ Ἰ̄̄ΟΙ ΠΕΪΔΑΤΟΣ¹ * Ἰ̄̄ Ἰ̄̄ΣΑ ΤΑΠΟΥΦΑΣΙΣ
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 2. ΕΥΡΕΥΣΘΑΪ¹ ΝΕΥΤΥΤΑΟΣ³ Ἰ̄̄ΤΕΥΑΙΤΙΑ Θ¹ ΘΕΝΣΘΑΪ¹ Ἰ̄̄ΟΥ¹ΕΪΕ
ΠΩΝ¹ ΑΥΤΩ Ἰ̄̄ ΘΡΩΜΑΪΚΟΝ¹ ΑΥΤΩ ΝΘΕΒΡΑΪΚΟΝ ΚΑΤΑ
ΘΕ Ἰ̄̄ΤΑ Ἰ̄̄ΪΟΥ¹ΔΑΪ ΧΟΥ¹ ΧΕ Ἰ̄̄ΤΟΥ¹ ΠΕ ΠΡΩ¹ Ἰ̄̄ΪΟΥ¹ΔΑΪ

1. μ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le η se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ΕΥΤΥΤΑΟΣ = ΕΟΥΤΥΤΑΟΣ. Avec η il faudrait ΝΟΥΤΥΤΑΟΣ.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font¹. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint
* C¹, fol. 19
r^o.
col. 1. debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui
avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve
lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui². »

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* C¹, fol. 19
r^o.
col. 2. * Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa
cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient
dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs³. »

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

ἸΟΥΔΑ ΔΕ ἦΝ ΠΕΤΑΨΕ ΕΒΡΑΪ' ἘΝ ἸΩΔΗΝΤΗΣ' ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ
ΚΕΣΤΑΣ'

ἸΠΕΧΑΣ' ΠΑΣ' ΧΕ ΕΨΧΕ' ἦΤΟΚ ΠΕ ΠΕΧ' ΠΑΘΜΕΚ
ΝΨΜΑΝ'

ἸΑΦΟΥ' ἠΨΨ ΔΕ ἦΟΙ' ΠΚΕΟΥΑ' ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΔΗΜΑΣ' * C¹, fol. 19
ΕΥΕΠΕΪΤΙΜΑ' ΠΑΣ' ἘΝ ΟΥΘΩ' ἦΤ ΕΥΧΩ ἠ'ΜΟΣ ΧΕ ἦΓΡ' col. 1.
ἘΟΤΕ ἦΤΟΚ' ΑΝ ἘΗΤΥ ἠ'ΠΠΟΥΤΕ' ΧΕ ΕΝ' ἘΝ ΟΥΚΡΙΜΕ
ἦΟΥΨΤ ΝΨΜΑΣ' ΑΥΨ ΑΝΟΝ' ΜΕΝ ΔΙΚΑΪΩΣ' ΚΑΤΑ ΠΕΜ'
ΠΨΔ ἦΨΠΕ'ΘΟΥΤ ἦΤΑΝ'ΑΔΥ. ΠΑΪ ΔΕ' ἠ'ΠΕΥΡ' ΑΔΑΥ ἠ'ΠΕ
ΘΟΥΤ. ἦΤΕΡΕΥΟΥΨ ΔΕ ἦΟΙ' ΔΗΜΑΣ' ΕΥΕΠΕΪΤΙΜΑ'
ἦΚΕΣ' ΤΑΣ' ΑΥΨΨ Ε'ΒΟΛ' ἦΟΙ' ΔΗΜΑΣ' ΧΕ ΑΡΙ ΠΑΜΕΕΤΕ' * C¹, fol. 19
ΠΧΟΕΙΣ ΕΚΨΑΝΕΪ ἘΝ ΤΕΚΜΗΤΕΡΟ' col. 2.

ἸΠΕΧΕ ΙΘ' ΠΑΣ' ΧΕ ἘΑΜΗΝ' ΨΧΩ ἠ'ΜΟΣ' ΠΑΚ ΧΕ
ἠ'ΠΠΟΥΤ ΚΛΑΨΨΠΕ' ΝΨΜΑΪ ἘΨ ΠΠΑ'ΡΑΔΙΣΟΣ

ΝΕ' ΠΠΑΥ ἦΨΠΣΟ' ΠΕ' ΑΥΨ ΑΥΚΑΚΕ' ΨΨΠΕ ἘΨΨ
ΠΚΑἘ ΤΗΡΥ' ἠ'ΠΕἘΟΥΤ ΕΤΨΜΑΥ ΨΔ ΠΠΑΥ' ἦΨΠΨΙΤΕ

1. η est entre les lignes. — 2. ΑΥΚΑΚΕ a subi une correction; on avait d'abord répété ΑΥΨ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches * C¹, fol. 19
avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la col. 1.
même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous
est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lors-
que Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : * C¹, fol. 19
« Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre col. 2.
royaume¹. »

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — LA MORT DU CHRIST. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

* C¹, fol. 20
r^o.
col. 1. ἤτα πρη ῥκακε' αγω ε πκατα'πεταςμα' ἡ'πρπε'
πωζ' ἰση τπε' επε'σνη' αγρσναγ'

Ἰαγω αγω ε'βοα' ἡογνοθ' ἡσμη ἡοί ἰσ' πεχαγ
ξε πα'είωτ †† ἡπα'πνα' ενεκοίξ'

Ἰἡτερερεγτατε' ναϊ αγ† ἡπε'πνα' ἡτερεγναγ δε
ἡοί' πηκατον'ταρχος' επενταγ'ωσπε αγ† εοοτ
ἡππογτε' αγω πεχαγ ξε' αληθωσ πείρωμε' οτδι
καί[οσ πε] αγω ηεν'τατει' 2 τηροτ ε'ναγ ε πενταγ
ωσπε' αγναγ' επενταγ'ωσπε αγδιοτε ε'δοτη' ζμ
πετ'ζητ' αγκτοοτ επαζοτ'

* C¹, fol. 20
r^o.
col. 2.

Ἰπρεκατονταρχος' δε αγταμε' πηγεμωη' επεν
ταγ'ωσπε·

Ἰἡτερε' πηγεμωη δε σωτῆ ἡη' τεγσζωμε' αγω
αγαγπει' εματε' ἡπ[οτ]ορωμ 3 οτ'δε ἡπορσῶ ἡπε
δοοτ ετῆ'μαγ ζα τνοθ' ἡαγπη'

* C¹, fol. 20
v^o.
col. 1.

Ἰπαζην οη α πείλατος' ζοοτ' ἡσα ηεϊοτ'δαϊ'
πεχαγ ναγ' ξε ατετῆ'ναγ' επενταγ'ωσπε' ἡτοοτ'

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivement ε à la suite de εἰ. — 3. Le papyrus porte ἡπορωμ.

* C¹, fol. 20
r^o.
col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile* du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré¹ ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

* C¹, fol. 20
r^o.
col. 2. Et tous ceux* qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent².

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'affligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas

* C¹, fol. 20
v^o.
col. 1. ce jour-là* à cause de leur grand chagrin.

Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ἡτερεγτατε; πε est redoublé à tort. — 2. Luc, xxiii, 44-48.

ΔΕ ΑΥΚΩΡΩΟΤ' ¹ ΝΕΤΣΟΟΤΗ' ΔΕ ΪΜΟΥ' ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΖΕ'
ΡΑΤΟΥ ΪΠΟΥΕ' ΑΥΩ ΟΗ ΝΕΖ'ΟΜΕ ΪΤΑΤΟΥ'ΑΖΟΥ ΝΪΩΥ'
ΖΗ' ΤΓΑΔΙΔΑΙΑ' ΑΥΝΑΥ ΕΝΑΪ'

Ζ' ² ΑΥΩ ΕΙΣ ΟΥΡΩ' ΜΕ ΕΠΕΥΡΑΝ' ΠΕ ΪΩΧΗΦ' * ΕΥΔΕΥΕΙΤΗΣ' * ^{C¹, fol. 20}
ΠΕ' ΝΑΓΑΘΟΣ' ΪΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΪ' ΔΕ ΪΠΕΥΖΜΟΣ ΖΪ ΠΟΤΗ ^{v^o.}
ΖΕ' ΔΡΙΟΝ' ΪΝ' ΪΨΟΧΝΕ ΪΤΑ ΝΪΟΥΔΑΪ' ΔΑΥ' ΕΥ ΕΒΟΛ' ΠΕ ^{col. 2.}
ΖΗ' ΑΡΙΜΑ'ΘΑΙΑ ΠΑΪ' ΕΥ'ΩΨΥΤ ΕΒΟΛ' ΖΗΤΣ ΪΤΪΜΠΤΕΡΟ'
ΪΠΠΟΥΤΕ'.

Ζ' ΑΥΕΪ ΔΕ' ΨΑ ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΑΥΑΙΤΕΪ ΪΠΪΩΜΑ' ³ ΪΪΣ.
ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΥΖΙΤΥ' ΑΥΒΟΟΔΕ[Υ Ϊ]' ΟΥΣΙΝΔΩΠΗΟΝ' * ^{C¹, fol. 21}
ΕΣΡΑΖΕ' ΑΥΚΑ'ΑΥ ΖΪ ΠΕΥΪ'ΖΑΔΥ ΕΥΚΕΖ'ΚΩΖ' ΠΑΪ' ^{r^o.}
ΪΠΑΥ[ΟΥ]ΟΥΕΖ ⁴ ΔΑ'ΑΥ ΪΖΗΤΥ' ^{col. 1.}

Ζ' ΪΤΕΡΕ ΝΪΟΥΔΑΪ' ΔΕ ΣΩΤΪ ΧΕ' Α ΪΩΧΗΦ Χ' ΪΠΪ
ΩΜΑ ΪΪΣ' ΑΥΩΠΗΕ ΝΪΩΥ' ΪΝ' ΠΚΕΪΝΤ'ΣΝΟΟΥΣ' ΪΡΩ' ΜΕ
ΝΑΪ ΪΤΑ. ΧΟΟΣ ΧΕ' ΪΤΑΥ' ΜΑΣΤΥ' ΑΝ ΖΗ' ΟΥΠΟΡΗΙΑ'

1. Au-dessus du premier ω, le papyrus porte α en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en αυω. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte σωτμα. — 4. Le papyrus porte Ϊπαυουεζ.

Eux, ils se turent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ENSEVELISSEMENT DE JÉSUS PAR LES SOINS DE JOSEPH D'ARIMATHIE. —
Voici qu'un homme dont le nom était Joseph* — lequel était un lévite * ^{C¹, fol. 20}
bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par ^{v^o.}
les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint ^{col. 2.}
trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu,
il l'enveloppa* d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé * ^{C¹, fol. 21}
dans lequel personne n'avait été déposé'. ^{r^o.}
^{col. 1.}

XII. AFFAIRES INTENTÉES PAR LES JUIFS CONTRE NICODÈME ET JOSEPH. —
ARRESTATION ET DÉLIVRANCE DE JOSEPH. — Lorsque les Juifs entendirent que
Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

* C¹, fol. 21
r^o.
col. 2. ἀρχὴ νεικοδῆμος' [μ]ὴ οὐραπς¹ ἔροτ' αὐ εἰμοὺρ
τοῦτ'· καὶ ἦταρτ' ἡπεροτοῖ ἐροτ' ἕθῃ ἡπειδατος'
ἀροτεπῆζ νε' ὑπῆρε' ἐβορ' ἦς· ἀρχὴ καὶ τῆροτ' ἑτερε
ἦοτ' ἀαὶ ὡγε ἦσω' ἀρχοποτ'

Ἰνεικοδῆμος' δε ματααυ' ἡπερζαπ' ἐπεῖδῃ
παρχων' πε ἦἦοτ' ἀαὶ'

* C¹, fol. 21
v^o.
col. 1. Ἰπεχαυ' πατ' χε' ἦτατετῆβωκ ἐροτ' ἔτστ
παγωγῆ' ἦαυ ἦζε' πε' χατ' παυ' χε' ἐπεῖδῃ' κμε' τε
χε' ἡμμάυ' τεμερις ἡμ' μακ ἡπαῖων' ἐτῆητ' πεχε
νεικοδῆμος' χε' ζαμῆη' ζαμῆη'

Ἰρομοισς οἱ' πκειῖσχηφ' αὐτ' περοτοῖ' ἐροτ'
εφχα' ἡμος' χε' ἐτβε' οῦ' ἀτετῆόωντ ἐροῖ. χε
ἀἀ' τεῖ ἡπςωμα' ἦς εἰς ἕθῃ τε ἀῖοτ' ἀζυ' ζῆ' πεμ

* C¹, fol. 21
v^o.
col. 2. ζαατ' ἦβ' ῥε' ἐἀῖσοτ' ἀοτ' αὐαυ' ² ἦοτ' σῆ' ἀωπῆον'
ἐσ' ραζε' ἀρχὴ ἀῖσχορκρ' ἦοτ' ὡνε' ἐρῆπρ³ ἡπεσπῆ
ἀαῖ' οἱ' ἡπετῆρ' ζαβ' εφ' ῥατ' ἡπ' ἀικαῖος' ἀρχὴ ἡπε

1. α de απς est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant ουραπς, remplit la lacune par κε; mais κε s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte ἐἀῖ σοτ' αὐαυ'. — 3. ἐρῆμ = ζῆρῆμ = ζῆρῆ dont la forme avec affixe est ζῆρῆ.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage,

* C¹, fol. 21 et Nicodème et un * certain nombre d'autres, voulant les tuer.

r^o.
col. 2. Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus, et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

* C¹, fol. 21 Ils lui * dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui.
v^o.
col. 1. dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :

* C¹, fol. 21 Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé * d'un
v^o.
col. 2. linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

ΤΕΤΗΡΘΗΤΗ ΤΗ ΧΕ ΑΤΕΤΗΝΟΡΟΥ ΜΜΟΥ' ΑΛΛΑ ΑΤΕΤΗΧΩ' ΠΟΤΛΟΓ'ΧΕ ΖΙΩΜΟΥ'

Ζ ΠΙΟΥΤΑΙ ΔΕ ΑΤΩΝΗΤ ΑΤΑΜΑΖΤΕ ΠΙΩΣΗΦ' ΑΤΩ [ΑΥ]ΟΤΕΖΣΑ[Ζ]Η[Ε].² * ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΨΑ' ΠΕΥΡΑΣΤΕ'

* C¹, fol. 22
r^o.
col. 1.

Ζ ΠΕ'ΧΑΥ ΠΑΥ' ΧΕ ΕΙΜΕ' ΠΑΚ ΧΕ ΜΠΝΑΥ' ΑΠ ΠΕ' ΕΤΡΕΝΡ' ΖΩΒ ΕΡΟΚ ΧΕ' ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΡΑΣ'ΤΕ' ΕΙΜΕ ΟΕ ΠΑΚ' ΧΕ ΤΗΠΑΚΑΔΑΚ' ΑΠ ΕΤΡΕΚΡ'Μ'Π'ΨΑ' ΠΚΑΙΣΕ' ΑΤΩ ΤΗΠΑΦ' Π ΠΕΚΣΑΡΞ' ΠΠ'ΖΑΔΑΤΕ ΠΤΠΕ' ΜΠ ΠΕΘΥΡΙΟΝ Μ'ΠΚΑΖ' ΠΕΧΕ Ι'ΩΣΗΦ' ΠΑΥ ΧΕ' ΠΕΨΑΧΕ ΟΥΨΑ'ΧΕ ΠΠΑΣΜΑΚΞ'³ ΠΕ'

ΖΟΜΩΣ Π'Ρ' Ρ'ΖΟΤΕ ΑΠ ΟΥΝ'ΤΑΙ ΠΠΟΥΤΕ' ΜΜΑΥ ΕΤΟΠΞ' ΑΤΩ Α ΠΠΟΥΤΕ' ΧΟΟΣ' ΧΕ ΠΕΧ' ΠΖΑΠ ΕΡΟΙ' ΑΤΩ ΑΠΟΚ

* C¹, fol. 22
r^o.
col. 2.

ΦΝΑΤΩ'ΩΒΕ' ΠΕΧΕ' ΠΧΟΕΙΣ' ΤΕΤΗ'Π'ΑΥ ΟΕ ΤΕΠΟΥ' ΧΕ ΠΕΤΕ ΠΥ'ΣΒΒΗΤ ΑΠ ΖΗ' ΠΕΥΣΑΡΞ' ΑΛΛΑ' ΖΜ ΠΕΥΖΗΤ' ΑΥΧΙ ΠΟΥΜΟΟΥ' ΜΠΕΜΤΟ Ε'ΒΟΖ. ΜΠΡΗ ΑΥΕΙΩ' ΠΠΕΥΟΙΧ' ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΦΟΥ'ΑΒ ΑΠΟ[Κ Μ]ΠΕ'ΣΠΟΥ * ΜΠΕΨΩΜΕ' ΠΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΙ' ΕΤΕ'ΤΗΠΑΥ ΕΡΟΥ' ΑΤΩ' ΑΤΕΤΗΠΟΥΨΩΒ' ΜΠΕΨΑΤΟΣ'

* C¹, fol. 22
v^o.
col. 1.

1. $\chi\omega$ pour $\chi\omicron\omicron\tau$ *mittere*; mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte $\omicron\tau\epsilon\zeta\sigma\alpha\eta$ [...]. — 3. Lire $\eta\psi\tau\mu\alpha\kappa\zeta$. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le τ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de * le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. »

* C¹, fol. 22
r^o.
col. 1.

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. * Toutefois je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur'.

* C¹, fol. 22
r^o.
col. 2.

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du * sang de ce juste. Vous l'avez vu et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos

* C¹, fol. 22
v^o.
col. 1.

1. Cf. Deut., xxxii, 35.

ΕΤΕΤΗΝΧΩ ΜΜΟΣ' ΧΕ ΠΕΥΣΝΟΥ ΖΙΧΩΝ¹ ΜΗ ΠΕΝΨΗΡΕ'
 ΑΥΩ ΤΕΝΟΥ ΤΡΩΟΤΕ ΜΗΠΟΤΕ ΗΤΕ ΤΟΥΓΗ ΜΠΝΟΥΤΕ' ΕΙ
 ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΤΗ' ΜΗ ΠΕΤΗΨΗΡΕ' ΗΘΕ ΗΤΑΤΕΤΗ'ΧΟΟΣ'
 ΕΥΣΩΤΜ ΔΕ ΗΟΙ ΗΙΟΥ'ΔΑΪ ΕΝΕΪΨΑΧΕ' ΑΥΩΠΕ ΗΪΩΣΗΦ.
 * C¹, fol. 22
 v.
 col. 2. ΑΥΠΟΧΥ Ε' ΖΟΥΝ' ΕΥΜΑ ΗΚΑ'ΚΕ' ΕΜΠΛΑΔΑΥ ΗΟΥΟΕΙΝ
 ΗΖΗΤΥ' ΟΥΔΕ ΨΟΥΨΤ' ΑΥΚΩ ΗΖΕΝ'ΡΩΜΕ ΕΥΡΟΕΙΣ' ΕΡΟΥ.
 ΑΥΩ ΑΥΤΩ'ΩΒΕ ΜΠΡΟ ΖΗ' ΠΕΤ'ΒΒΕ'.

ΖΗΤΟΥΤΕ ΔΕ ΜΠΕΥΡΑΣΤΕ ΑΥΨΩΡΗ' ΗΟΙ ΑΡΧΙΣΤ'ΗΑΓΩ
 ΓΟΣ ΜΗ' ΗΟΥΗΗΒ' ΜΗ Η'ΔΕΥΕΙΤΗΣ' ΑΥ'ΣΩΟΥΖ' ΤΗΡΟΥ
 ΕΥΣΤΗΑΓΩΓΗ' ΑΥΨΩΧΝΕ ΟΕ ΧΕ' ΕΥΝΑΜΟΟΥΤΥ' * [Μ]ΜΟΥ
 * C¹, fol. 23
 r.
 col. 1. ΗΔΩ Η[ΖΕ] ΗΠΤΕΡΕ ΠΟΥΗ[Ζ]ΥΑΡΙΟΝ ΔΕ ΖΜΟΟΣ' ΑΥΟΥΕΖ
 ΣΑΖΝΕ² Ε' ΕΙΠΕ ΜΜΟΥ ΖΗ' ΟΥΠΟΟ' Η'ΣΩΨ' ΑΥΩ ΗΠΕΡΟΥ'
 [ΟΥ]ΩΝ³ ΜΠΡΟ' ΜΠΟΥΖΕ' ΕΪΩΣΗΦ' ΕΠΛΑΟΣ⁴ ΤΗ'ΡΥ ΧΪΨ
 ΚΑΚ' ΕΒΟΛ' ΑΥΩ ΑΥ'ΡΩΠ[Η]ΡΕ ΧΕ ΑΥΖΕ ΕΠΡΟ ΕΥΨΟ
 [ΤΜ] ΑΥΩ ΕΥΤΟ[Ο]ΒΕ' ΖΗ' ΤΕΤ'ΒΒΕ' ΑΥΩ ΠΨΟΥΨΤ' Η'ΤΟΥΤΥ'.
 * C¹, fol. 23
 r.
 col. 2. ΗΚΑΪΦΑΣ ΑΥΩ ΜΠΟΥ'ΚΟΥΟΥ ΕΕΙΠΕ' Η'ΠΕΤ'ΟΪΧ' [ΖΙΧΩΝ] ΠΕΝ
 ΤΑΥΨΑΧΕ' ΚΑΔΩΣ ΖΑ ΪΣ. ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ' ΜΠΕΙΔΑΤΟΣ.

1. Le papyrus porte ΖΙΧΩΥ. — 2. Le papyrus porte ΑΥ ΟΥΕΖΑΝΝΕ. — 3. Le papyrus porte ΗΠΕΡΟΥ ΩΝ. — 4. ε remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ερε classique. La syllabe ρε est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent dans * un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil pour savoir * comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre * la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

ΕΤΕΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' ΖΗ ΤΟΥΝΑΓΩΓΗ'
 ΕΥΘ ΠΩΠΗΡΕ' ΕΤΒΕ ΪΩΣΗΦ' ΧΕ ΜΠΟΥΖΕ ΕΡΟΥ' Α ΖΟΪΝΕ
 ΖΗ ΝΑΤΚ[Ο]ΥΣΔΑΨΙΑ' ΕΙ... ΝΑΥ' ΝΑΪ Ν'ΤΑ ΝΙΟΥΖΑΪ
 ΔΙΤΕΪ ΜΜΟΥΤ Ν'ΤΟΥΤΥ ΜΠΕΪΔΑΤΟΣ' ΕΤΡΕΥΡΟΕΙΣ ΕΠΤΑΦΟΣ'
 ΝΙΣ ΜΗΠΟΥΤΕ' * [Ν]ΤΕ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΕΪ ΝΣΕΪΥΤΥ ΝΧΙΟΥΤΕ' * C¹, fol. 23
 ΑΥΤΑΜΕ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΜΝ ΝΟΥΤΗΝΒ ΜΝ [Ν]ΔΕΥΕΥΤΗΣ col. 1.
 ΕΝΕΝΤΑΥΨΑΠΕ' ΕΤΒΕ ΠΚΜ'ΤΟ ΝΤΑΨΨΑΠΕ ΜΠΝΑΥ ΝΡΟΕΙΣ'
 ΑΥΨ ΔΗΝΑΥ ΕΥ'ΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕ' ΠΧΟΕΙΣ ΝΤΑΨΕΙ [Ε]ΠΕΣΗΤ'
 ΖΗ ΜΠΗΤΕ ΑΨΣΚΟΡΚΡ ΜΠΨΗΝΕ ΕΤΖΙΡΜ' ΠΡΘ' ΜΠΕΣΠΗ
 ΔΑΙΟΝ' ΑΨΖΜΟ'ΟΣ ΖΙΧΨΥ [ΕΡΕ]' ΤΕΨΖΒΣΑ Ο[ΥΨ]ΒΨ * C¹, fol. 23
 ΝΘΕ ΝΟΥΧΙΨΗΝ ΖΗ ΤΕΨΖΟΥΤΕ ΔΕ' ΔΗΡΘΕ ΝΠΕΤΜΟΥΤΥ' col. 2.
 ΑΥΨ ΔΗΨΩΤΜ ΕΤΕΣΗΝ ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ ΕΨΨΑΧΕ ΜΝ
 ΝΕΖΙΟΜΕ' ΝΑΪ ΕΤΟΒΕΤ' ΖΑΖΤΜ' ΠΤΑΦΟΣ ΝΙΣ ΑΥΨ ΠΕΧΑΨ
 ΝΑΥ ΧΕ' ΜΠΡΡΖΟΥΤΕ' ΝΤΨΤΗ ΨΣΟΥΤΗ ΧΕ ΕΤΕΤΨΨΗΝΕ
 ΝΣΑ ΝΨΜ' ΕΤΕ' ΤΨΨΗΝΕ ΝΣΑ' ΙΣ ΠΕΝΤΑΥΣΨΟΥΤ' ΜΜΟΥ' * C¹, fol. 24
 ΑΨΨΩΟΥΤΗ ΓΑΡ ΝΘΕ ΝΤΑΨΧΟΟΣ' ΑΜΗΕΪΤΗ ΝΤΕΤΨΗΝΑΥ col. 1.

1. Le papyrus porte ΝΤΑΨΕΠΕΣΗΤ.

XIII. — LE RAPPORT FAIT PAR LES GARDES AUX JUIFS SUR LA RÉSURRECTION DU
 CHRIST. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant
 dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé,
 quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs
 avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que
 * ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les * C¹, fol. 23
 grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet col. 1.
 du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous
 vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula
 la pierre qui était devant la porte de la caverne, * s'assit dessus avec des * C¹, fol. 23
 vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des col. 2.
 morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes
 restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous.
 Je sais qui vous cherchez, vous * cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est. * C¹, fol. 24
 col. 1.

ΕΠΜΑ' ΕΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙΣ' ΟΥΗΖ' ΖΙΣΑΥ' ΑΥΩ ΠΤΕΤΗΒΑΚ
 ΠΤΕΤΗΧ[Ο]ΟΣ ΠΝΕΥΜΑ'ΘΗΤΗΣ' ΧΕ ΑΥ'ΤΩΟΥΗ ΕΒΟΖ' ΖΗ
 ΝΕΤΜΟΟΥΤ' ΑΥΩ ΕΙΣΖΗΗΤΕ' ΥΝΑΡΨΟΥΡΗ' ΕΡΩΤΗ' ΕΤΓΑ[ΔΙ]

* C¹, fol. 24
 r^o.
 col. 2. ΔΑΙΔ' ΕΤΕΤ[ΠΗ]ΑΝΑΥ ΕΡΟΥ' [ΖΜ Π]ΜΑ' ΕΤΜ' ΜΑΥ. ΕΙΣ
 ΖΗΗΤΕ' ΑΝΤΑΥΘΟ ΠΝΕΥΜΑΝΑΥ ΕΡΟΥΤ' ΠΗΤΗ.

Ϊ ΠΕΧΕ' ΝΙΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΝΙΜ' ΝΕ ΝΕΖΙΟΜΕ' ΕΤΨΑΧΕ
 ΝΜ'ΜΑΥ ΠΘΙ ΠΑΓΓΕ'ΛΟΣ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΝΑ'ΤΚΑΧΔΑΤΙΑ' ΧΕ ΠΤΗ'ΣΟΟΥΗ' ΑΝ ΧΕ ΝΙΜ' ΝΕ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΝΙΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΑΥ ΠΝΑΥ ΠΕ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΝΑ'ΤΚΑΧΔΑΤΙΑ' ¹ ΧΕ ΠΠΑΨΕ ² ΠΤΕΥΨΗ' ΤΕ'.

* C¹, fol. 24
 v^o.
 col. 1. ΠΕΧΕ ΝΙΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΕΤΒΕ' ΟΥ' ΨΠΕΤΗ'Α'ΜΑΖΤΕ' ³. Π' ΝΕΖΙΟΜΕ
 ΕΤΜ'ΜΑΥ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΝΑ'ΤΚΑΧΔΑΤΙΑ' ΧΕ ΑΝΡ' ΘΕ ΠΝΕΤΜΟΟΥΤ' ΖΑ
 ΘΟΥΤΕ' ΑΥΩ ΨΠΕΝ'ΜΕΕΥΕ' ΕΝΑΥ' ΕΠΟΥΟΕΙΗ ΨΠΕΖΟΥΤ'
 ΠΑΧ' ΘΕ ΠΝΑΨΑ'ΜΑΖΤΕ ΨΜΟΟΥΤ'

Ϊ ΠΕΧΕ ΝΙΟΥΔΑΪ' ΠΝΑΤΚΑ[Χ]ΔΑΤΙΑ' ΧΕ ΤΗΠΙΟ'ΤΕΥΕ'
 ΑΝ ΠΗΤΗ'

1. Le premier τ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ΠΠΑΨΕ au lieu de ΠΠΑΨΕ. — 3. Le papyrus paraît avoir eu ΜΑΖΤΕΤ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu où était le Seigneur.
 Allez et dites à ses disciples qu'Il est ressuscité des morts et voilà qu'Il

* C¹, fol. 24
 r^o.
 col. 2. vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce * lieu-là. Voici que nous
 vous avons rapporté ce que nous avons vu ¹. »

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* C¹, fol. 24
 v^o.
 col. 1. Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de * ces femmes? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de
 la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment
 nous serions-nous saisis d'elles? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., xxviii, 2-7.

ἸΠΕΞΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΨΙΑ' ἩΨΙΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΠΕΨΜΑ'ΕΨΗ'
 ΤΗΡΟΥ. ΔΑΤΕΨΗΝΑΥ Ε'ΡΟΥΤ ΨΜ ΠΡΨΜΕ ΕΨΨΜΑΥ. ΔΑΨ * C¹, fol. 24
 ἸΠΕΨΗ'ΠΨΨΤΕΥΕ Ε'ΡΟΥ' ΔΑΨ ΔΝΟΗ¹ ΤΕΨΗΝΑΨΨΤΕΥΕ² ΠΑΝ^{v°}
 col. 2.

ἸΑΝΨΑΨΨ ΔΕ' ΟΝ' ΕΚΕΨΑΒ' ἩΨΠΗΡΕ' ΧΕ ΠΕΨΤΑΨΑΪΤΕΪ
 ἸΠΨΑ'ΜΑ' ἩΨ ΕΥΕ ΪΨΨΗΨ ΠΕ' ΔΑΤΕΨΗΝΟΨΨΨ ΕΨΟΥΗ'
 ΕΨΜΑ ἩΚΑΚ[Ε] ΔΑΤΕΨΗΨΨΑ[Μ] ΕΨΨΨ' ἸΠΡ[...]³ ΔΑΨ
 ΔΑΤΕ[ΨΗ]ΨΨΑΒΕ[.....]' * ἸΠΨΨΨ ΔΑΤΕΨΗΝΟΨΨΗΝ' ἸΠΡΟ' * C¹, fol. 25
 ἸΠΕΨΗΨΕ' ΕΡΟΥ' ΜΑ' ΠΑΝ' ΟΕ ἩΨΨΗΨ' ἩΨΗΨ⁴ ἩΨΗΨ
 ςΨΨΗ ἩΨ^{r°}
 col. 1.

ἸΠΕΞΕ ἩΨΟΥΔΑΪ' ΧΕ⁵ ΜΑ ΠΑΝ ἩΨ ἩΨΟΥΡΠ ἸΠΨΨΨ
 ἩΨΗΨ ἩΨΗΨ ἩΨΨΨΨ' ΠΕ'ΧΕ ΠΑΤΚΩΣΔΑΨΙΑ' ΧΕ' ΜΑ
 ΠΑΝ' ἩΨΨΨΨ ἩΨΟΥΡΠ' ἸΠΨΨΨ ΨΗΨΗΨ ἩΨΗΨ' ἩΨ. ΠΕΞΕ
 ἩΨΟΥΔΑΪ' ΧΕ ΪΨ^{*}[ΨΗΨ ΠΨΨ ΕΒΟΔ Ε]ΨΕΨΠΟΔΨ. ΠΕ'ΧΕ * C¹, fol. 25
 ΠΑΤΚΩΣΔΑΨΙΑ' ΧΕ Ψ ΨΨΨΨ' ΨΗ ΤΓΑΔΪΨΔΑΨ ΚΑΤΑ^{r°}
 ΨΕ ἩΨΑΝΨΑΨΨ' ΕΠΑΓΓΕΛΟΨ ΕΨΚΟΡΚΡ ἸΠΨΨΗ' ΨΨΜ^{col. 2.}

1. Le Δ de ΔΝΟΗ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ΤΕΨΗΝΑΨΨΤΕΥΕ pour ΤΕΨΗΝΑΨΨΤΕΥΕ. — 3. Lire ΕΡΟΥ' ἸΠΡ[ο]. — 4. Le papyrus porte ἩΨΗΨ ηΨ. — 5. Le papyrus porte ΨΑ.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous * C¹, fol. 24
 nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. col. 2.
 Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez * C¹, fol. 25
 pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. » r°
 col. 1.

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. »

* C¹, fol. 25

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons

r°
 col. 2.

ΠΤΑΦΟΣ' ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΨΗΑΡΨΟΡΠ̄ ΕΡΩΤΗ ΕΤΓΑΔΙ
ΔΑΙΑ'

ΖΗΤΕΡΕ' ΠΙΟΥΤΔΑΙ' ΣΩΤΗΜ' ΕΠΕΪΨΑΧΕ ΑΥΡΨΟΤΕ' ΧΕ
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 1. ΜΗΠΟΤΕ ΠΤΕ Π[ΕΙ]ΨΑΧΕ ΕΙ' ΕΒΟΛ Π* ΤΕ ΟΥΟΝ ΠΩ
 ΠΙΣΤΕΤΕ ΕΙΣ' ΑΥΩ Α ΠΙΟΥΤΔΑΙ' ΣΩΙΝΕ ΠΟΥΨΟ'ΧΝΕ' ΜΗ
 ΝΕ'ΤΕΡΗΤ' ΑΥΤ' Π'ΖΕΝΝΟΘ Π'ΖΟΜΗΤ Π'ΜΑ'ΤΟΙ' ΧΕ ΑΧΙΣ
 ΧΕ' Π'ΠΚΟΤΚ Π'ΤΕΥΨΗ' Α ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ' ΕΙ' ΑΥΨΙΤΨ
 Π'ΧΙΟΤΕ ΑΥΩ ΡΨΑΝ Π'ΨΑΒ' ΕΙ' Π'ΠΑΖΡΜ' Π'ΖΗΓΕΜΗΤ'
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 2. ΤΗΠΑΤΡΕΨΠΙΣΤΕΤΕ Π'ΤΗ[ΡΤ]ΗΤΗ Π[...]' ΑΤΡΟΥΨ[...]' *
 ΤΟΤΕ ΑΥΧΙ Π' [Π]'ΖΟΜΗΤ ΑΥΕΙΡ[Ε]' ΚΑΤΑ ΘΕ Π'ΤΑΥΤΣΑΒΕ
 ΕΙΑΤΟΥ ΕΒΟΛ'

ΖΑΥΩ ΠΕΪΨΑΧΕ' ΑΨΤΣΟΕΙΤ' ΖΗ' ΠΙΟΥΤΔΑΙ' ΨΑΖΡΑΙ'
 ΕΠΟΥΡ Π'ΖΟΥΡ.'

ΖΑ ΟΥΑ' ΔΕ ΖΗ' Π'ΟΥΤΗΝΒ' ΕΠΕΨΡΑΝ' ΠΕ ΦΙΝΕΕΣ' ΑΥΩ
 ΑΔΔΑΣ' ΠΣ[ΑΖ Μ]Π [Ψ]ΓΙ[ΑΣ] ² ΠΔΕΥΕΙ[ΤΗΣ]' ΠΑΙ' Π'ΤΑΥΕΙ
 ΖΗ' ΘΙΔΗΜ' ΑΥΕΞΕΓΕΙ Π'ΠΑΡΧΙ'ΣΥΝΑΓΩΓΟΣ' ΜΗ ΠΛΑΟΣ

1. ει est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106, ωγιας.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait :
 Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 1. divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil en-
 semble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites :
 Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement.
 Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous
 * C¹, fol. 25
 v^o.
 col. 2. ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent
 comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour¹.

XIV. — TÉMOIGNAGE RENDU AUX JUIFS PAR PHINÉES ET SES COMPAGNONS
 SUR LA RÉSURRECTION DU CHRIST. — L'un des prêtres dont le nom était Phinéas,
 Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les
 chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

* C¹, fol. 26
v.
col. 2. Ἰσ̄ῑο̄ῡδαῖ̄ δε̄ μ̄ν̄ ἡ̄ρ̄χ̄ῑστ̄η̄ᾱγ̄ω̄γ̄ο̄ς μ̄ν̄ ἡ̄ο̄ῡ^{*} ἡ̄ν̄β̄
μ̄ν̄ ἡ̄λ̄ε̄ῡεῖ̄τ̄η̄ς¹

Ἰ̄π̄ε̄χ̄ᾱτ̄ ἡ̄ᾱτ̄ χ̄ε̄ †ε̄ο̄ο̄ῡ ἡ̄π̄η̄ο̄ῡ¹τε̄ ἡ̄π̄η̄ν̄² ᾱτ̄ω̄ †
ἡ̄ᾱῡ ἡ̄ο̄ῡε̄ξ̄ο̄μ̄ο̄λ̄ο̄γ̄η̄ς̄ῑς³ χ̄ε̄ ἡ̄αῖ̄ ᾱτ̄ε̄τ̄η̄ἡ̄ᾱτ̄ ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ⁴
ᾱτ̄ω̄ ᾱτ̄ε̄τ̄η̄ς̄ο̄τ̄μ̄ο̄ῡ⁵

Ἰ̄π̄ε̄χ̄ᾱτ̄ ἡ̄ᾱτ̄ χ̄ε̄ ῡο̄ν̄θ̄ ἡ̄οῖ̄ π̄χ̄ο̄εῖ̄ς⁶ π̄η̄ο̄ῡ⁷τε̄ π̄η̄ο̄ῡ⁸τε̄
ἡ̄ᾱβ̄ρ̄ᾱθ̄ᾱμ̄ π̄η̄ο̄ῡ⁹τε̄ ἡ̄ῖ̄σ̄ᾱκ̄¹⁰ π̄η̄ο̄ῡ¹¹τε̄ ἡ̄ῖ̄ᾱκ̄ω̄β̄¹² χ̄ε̄ ἡ̄αῖ̄
* C¹, fol. 27
r.
col. 1. ἀ̄η̄ς̄ω̄τ̄μ̄ ε̄ρ̄[ο̄ο̄]τ̄¹³ ᾱτ̄ω̄¹⁴ ἀ̄η̄ἡ̄ᾱτ̄¹⁵ ε̄ρ̄ο̄ῡ¹⁶ ε̄τ̄ᾱη̄ᾱλ̄ᾱμ̄β̄ᾱη̄ε̄
ἡ̄μ̄ο̄ῡ ε̄θ̄ρ̄αῖ̄¹⁷ ε̄μ̄π̄η̄τ̄ε̄¹⁸ π̄ε̄χ̄ε̄ ἡ̄ῖ̄ο̄ῡδαῖ̄ ἡ̄ᾱτ̄ χ̄ε̄
ἡ̄τ̄ᾱτ̄ε̄τ̄η̄εῖ̄ ὅ̄ε̄ ε̄π̄εῖ̄μ̄ᾱ¹⁹ ε̄ε̄τ̄ᾱγ̄γ̄ε̄λῖ̄ζ̄ε̄ ἡ̄ἡ̄αῖ̄ ἡ̄ᾱη̄ κ̄ᾱρ̄ω̄τ̄η̄
ε̄ψ̄χ̄ε̄ ἡ̄τ̄ᾱτ̄ε̄τ̄η̄εῖ̄ ε̄†²⁰ ἡ̄ο̄ῡε̄τ̄χ̄η̄ ἡ̄π̄η̄ο̄ῡ²¹τε̄ εἰ̄ε̄ ψ̄λ̄η̄ᾱ²²
ε̄τ̄β̄ε̄ τ̄εῖ̄φ̄θ̄ᾱτ̄ᾱρῖ̄ᾱ. ἡ̄τ̄ᾱτ̄ε̄τ̄η̄ᾱς̄ ἡ̄π̄ε̄μ̄τ̄ο̄ ε̄β̄ο̄λ̄
ἡ̄π̄η̄ᾱο̄ς²³

* C¹, fol. 27
r.
col. 2. Ἰ̄π̄ε̄χ̄ε̄ φ̄ῖ̄ν̄ε̄ε̄ς²⁴ π̄ο̄τ̄η̄η̄β̄²⁵ μ̄ν̄ [ᾱ]δ̄δ̄ᾱς̄ π̄σ̄ᾱθ̄²⁶ * μ̄η̄
ω̄γῖ̄ᾱς̄²⁷ π̄λ̄ε̄ῡεῖ̄τ̄η̄ς̄ ἡ̄ἡ̄ᾱθ̄ρ̄ῆ̄ ἡ̄ᾱρ̄χῖ̄ε̄ρ̄ε̄τ̄ς̄²⁸ μ̄ν̄ ἡ̄ο̄ῡτ̄η̄η̄β̄²⁹
μ̄ν̄ ἡ̄λ̄ε̄ῡεῖ̄τ̄η̄ς̄³⁰ χ̄ε̄ ε̄ψ̄χ̄ε̄³¹ ἡ̄εῖ̄ψ̄ᾱχ̄ε̄³² ε̄τ̄β̄ε̄³³ ἡ̄ε̄π̄τ̄ᾱη̄ς̄ο̄τ̄
μ̄ο̄ῡ³⁴ μ̄ν̄ ἡ̄ε̄π̄τ̄ᾱη̄ἡ̄ᾱτ̄ ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ³⁵ ε̄τ̄η̄η̄³⁶ ἡ̄π̄η̄ο̄β̄ε̄³⁷ εἰ̄ς̄ θ̄η̄η̄τ̄ε̄
τ̄η̄³⁸ ἡ̄π̄ε̄τ̄η̄μ̄τ̄ο̄ ε̄β̄ο̄λ̄³⁹ π̄ε̄τ̄ρ̄ᾱη̄η̄τ̄η̄ ἀ̄ρῖ̄ϥ̄ ἡ̄ᾱη̄⁴⁰

1. Ou ἡῖσῶκ. Le second α a été ajouté au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 26
v.
col. 2. Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur
dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces
choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du
Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces
* C¹, fol. 27
r.
col. 1. choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous
évangéliser ces choses! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une
prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage
que vous avez fait devant le peuple. »

* C¹, fol. 27
r.
col. 2. Le prêtre Phinéas, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent :
« Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont
réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira,
faites-nous-le. »

Ἰησοῦταῖ δε ἀρχὴ ἡπνομος ἀτερκοοτε¹ δε
 ἡνεργατε¹ πείψαξε¹ ελαατ¹ ἐπτηρῶ ἀτότση¹ δε * C¹, fol. 27
 ἀρσί¹ ἀρηχοτ¹ εβολ¹ ἔη τερναγση¹ εατ¹ † πατ¹ v.
 ἡθεν¹ ἑομῆτ¹ ἡν¹ ἡομῆτ¹ ἡρσηε¹ ετρετ¹ † ποοτ¹ εβολ¹ col. 1.
 ἡτγαλιλαῖ¹ ἀτση¹ ἀτβση¹ ἔη οτ¹ εἰρηνη¹

Ἰα ἡσοῦταῖ [δε σμῆ]νε ἡοτψοχνε² ἡν¹ πετερητ¹
 ἡτερε¹ ἡρσηε¹ βση¹ πατ¹ ετγαλιλαῖ ἀτση¹ ἀτποεῖτ¹
 ἔη¹ οτ¹ ηοβ¹ ἡτοεῖτ¹ * ετχση¹ ἡμοσ¹ δε οτ¹ πε¹ πείψαειη¹ * C¹, fol. 27
 ἡταψσηπε¹ ἔη¹ πηη¹ v.
 col. 2.

Ἰπεξε¹ ἀηηασ¹ ἡν¹ καῖφασ¹ δε ετβε¹ οτ¹ τετῆψτ¹ χη
 οτοῶς¹ ερωτῆ¹ ἡτειξε¹ ἡαψησῆτετε¹ ἀηοη¹ ἡἡματοῖ
 ἡτατ¹ χοος¹ δε ἀταγγεδος¹ ἡτε¹ πχοεῖς¹ εἰ¹ ἐπεσῆτ¹ ἔη¹
 † πε¹ ἀψκορ¹ κρ¹ ἡπσηε¹ ἔη¹ προ¹ ἡπεσῆηλαῖ¹ * οη¹ μαη¹ * C¹, fol. 28
 λον¹ ἡτα¹ πεψμα¹ ἡηηης¹ † ἡθενηοβ¹ ἡεομῆτ¹ ἡἡματοῖ
 ἀρχῆ¹ ἡπσημα¹ ἡῖς³ ἀτση¹ ἡτοοτ¹ πεη¹ τατ¹ τσαβοοτ⁴
 δε ἄηῖς¹ δε ἡτα¹ οταγγεδος¹ ἡτε¹ πχοεῖς¹ εἰ¹ ἐπεσῆτ¹ ἀψ¹ col. 1.

1. Il faudrait ετγαλιλαῖ. On pourrait traduire, avec ἡ, « hors de la Galilée ». —
 2. Les mots οτῶταῖ δε σμῆνε ἡοτψοχνε sont écrits sur une bande collée après
 coup. — 3. Le papyrus porte ηῖς. — 4. Le papyrus porte πεηταττσαβοοτ.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles
 absolument * à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors * C¹, fol. 27
 de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour col. 1.
 les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix.

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en
 Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, * disant : « Qu'est-ce que
 c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? » * C¹, fol. 27
 col. 2.

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous
 de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui
 ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant
 la porte de la grotte. * Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné * C¹, fol. 28
 beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux col. 1.
 qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est

σκορ̄κρ̄ ὑπ̄ω̄νε̄ ζ̄ιρ̄μ̄ π̄τ̄ᾱφ̄ο̄ς̄ ἢ̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄σο̄ο̄τ̄η̄ ἀ̄η̄ χ̄ε̄
 * C¹, fol. 28^r. οὐ̄κ̄ ἐ̄ξ̄ε̄σ̄τ̄ε̄ ἑ̄πῑσ̄τ̄ε̄τε̄ ε̄ο̄τ̄ᾱ ἑ̄γ̄ὼ̄ ἡ̄ᾱ[τ̄ς]β̄β̄ε̄ * ζ̄ἡ̄ οὐ̄ψ̄α
 col. 2. [χ̄ε̄] πο̄τ̄ω̄τ̄ ἀ̄με̄λε̄ῖ̄ ἀ̄τ̄ω̄ ἡ̄το̄ο̄τ̄ῆ̄ ζ̄ω̄ση̄ ἡ̄ο̄τ̄ᾱψ̄η̄
 ἡ̄πο̄τ̄β̄ ἀ̄τ̄ω̄ ἡ̄θε̄ ἡ̄τ̄αν̄χο̄ο̄ς̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ἀ̄τ̄ᾱς̄.

Ἰ̄ε̄πεῑδ̄η̄ ε̄τ̄τ̄ᾱτ̄ὸ̄ ἡ̄νε̄ῖ̄ψ̄ᾱξε̄ ἃ̄ π̄εῑκο̄ζ̄η̄μο̄ς̄ τ̄ω̄ο̄τ̄η̄
 ζ̄ἡ̄ τ̄μη̄τε̄ ὑ̄π̄ο̄τ̄η̄ζ̄τ̄δ̄ρῑον̄ [π̄ε̄χ̄ᾱϣ̄ χ̄ε̄ ε̄]τ̄ε̄ῑ κᾱδ̄ω̄ς̄
 τε̄τ̄ῆ̄ψ̄ᾱξε̄ μ̄η̄ ἡ̄τε̄τ̄η̄σο̄ο̄τ̄η̄ ἀ̄η̄ ἡ̄ῆ̄ρ̄ω̄μ̄ε̄ ε̄π̄τ̄ᾱτ̄ε̄ῖ̄
 * C¹, fol. 28^v. ἐ̄πε̄σ̄η̄τ̄ ε̄τ̄γ̄ᾱδ̄ῑ δ̄ᾱιᾱ χ̄ε̄ σ̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄τ̄ε̄ ζ̄ἡ̄τ̄ϣ̄ ὑ̄π̄πο̄τ̄ε̄τ̄ε̄ ἀ̄τ̄ω̄
 col. 1. ζ̄ε̄ν̄ρ̄ω̄μ̄ε̄ ε̄τ̄μο̄ς̄τε̄ ἡ̄τ̄ῆ̄μ̄ε̄ψ̄ω̄τ̄ ἀ̄τ̄ω̄ τ̄ῆ̄μ̄ε̄ψ̄ω̄τ̄
 ἡ̄ζ̄ο̄το̄ ἀ̄τ̄ω̄ ζ̄ε̄ν̄ρ̄ω̄μ̄ε̄ νε̄ ἡ̄ῖ̄ρ̄η̄η̄κο̄ς̄ ἀ̄τ̄ω̄ ἡ̄το̄ο̄τ̄
 νε̄ν̄τ̄ᾱτ̄ᾱτ̄ο̄ ε̄ρο̄ν̄ ἡ̄νε̄ῖ̄ψ̄ᾱξε̄ ζ̄ἡ̄τ̄ῆ̄ ζ̄ε̄η̄λο̄ῦ̄ ἡ̄ᾱη̄ᾱψ̄
 χ̄ε̄ ἀ̄η̄ον̄ ἀ̄η̄η̄ᾱτ̄ εἰ̄ς̄ ε̄γ̄ζ̄ω̄μο̄ς̄ ζ̄ἡ̄τ̄ῆ̄μ̄ π̄το̄ο̄τ̄ ὑ̄μ̄ᾱη̄β̄²
 * C¹, fol. 28^v. ρ̄η̄χ̄ ὑ̄π̄ π̄ε̄ϣ̄ῆ̄μ̄πο̄τ̄ε̄ * ὑ̄μ̄ᾱθη̄τ̄η̄ς̄ ἀ̄τ̄ω̄ ε̄γ̄τ̄ᾱβ̄ὸ̄
 col. 2. ὑ̄μ̄ο̄ο̄τ̄ ἐ̄νε̄ν̄τ̄ᾱτε̄τ̄ῆ̄σ̄ω̄τ̄ῆ̄μ̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ἀ̄τ̄ω̄ χ̄ε̄ ἀ̄τ̄η̄ᾱτ̄
 ε̄ρο̄ϣ̄ ἀ̄τ̄ᾱη̄ᾱδ̄ᾱμ̄β̄ᾱῆ̄νε̄ ὑ̄μ̄ο̄ϣ̄ ε̄ζ̄ραῖ̄ ε̄τ̄πε̄.

Ἰ̄π̄κε̄ ε̄λῑσαῖ̄ο̄ς̄ ἀ̄ψ̄ω̄ψ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ἀ̄τ̄ω̄ ἀ̄ψ̄η̄ο̄τ̄ε̄ ἡ̄τε̄ϣ̄

1. Le papyrus porte ζἡ οὐψα ἡοτψτ. — 2. Le papyrus porte ὑμαβ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que
 * C¹, fol. 28^r. vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incircconcis? * Cer-
 col. 2. tainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous
 leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — NICODÈME ET JOSEPH DEVANT LE SANHÉDRIN. — Après qu'ils eurent
 proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima
 ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les
 * C¹, fol. 28^v. hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu; (ce sont)
 col. 1. des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop
 grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de
 grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la
 * C¹, fol. 28^v. montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que
 col. 2. vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous
 apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel¹], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son
 manteau [sur Élisée; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

μελωτη' εχμ̄ πειορδα'νης' ατχοορ'¹ αχει' εθιερι'χμ̄
ατω' ατει' εβολ' θητ'υ' η̄οι η̄ωηρ[ε]' * η̄νεπροφητης.¹ * C¹, fol. 29
r^o.
col. 1.

Ἰπεχατ' παυ' χε' ελιςαιος' εφ'των' πεχχοεις
θηλιας' ατω' πεχαυ' χε' ατα'παλαμβαλε' ῡμου'
εθραϊ' ετπε' ατω' οη' πεχατ' η̄ελισαιος' χε' μη' αρα'
η̄τα' οη̄ηα' τορπη' αχχοιτ'υ' εθραϊ' εχ̄η' οτα' η̄ητοοτ'
αδλα' μαρ̄ηβωκ' η̄τη'υ' η̄νεπκοτ' η̄μ̄μαη' η̄τη'ωηηε
η̄σω' ατω' ατπειθε' * η̄ελισαιος' αφ'βωκ' η̄μ̄ματ'¹ * C¹, fol. 29
r^o.
col. 2.
ατω' ατωηηε' η̄σω' η̄ωο'μη̄ητ' η̄θοοτ' ῡποτ'ζε'² ερογ'
τοτε' ατειμε' χε' ατα'παλαμβαλε' ῡμου'

Ἰτεποτ' οε' θωτ'τη'τη'η' σωτ'μ̄ η̄σω' η̄τε'τη'χοοτ'
ετοοτ' η̄μ̄' θμ̄' η̄ηηα' η̄τε'τη'ηατ' χε' μηπο'τε' η̄τα'
οη̄ηηα' ῡ' η̄ς' αχνο'χ'υ' εχ̄η' οτα' η̄ητοοτ' ατω' * α' * C¹, fol. 29
r^o.
col. 1.
πει'ωα'χε' α'ριςκε' ηατ' τη'ροτ'

Ἰατχοοτ' ετοοτ' η̄μ̄' ῡη̄ηηα' ετρετ'ωηηε' η̄σα' ις
ῡποτ'ζε' ερογ'

Ἰαδλα' ατ'ζε' εϊ'ω'σ'η'φ' θη' αριμα'θα'ια' ατω'
ῡη̄πεοτα' ῡμοοτ' τοδμα' εαμα'ζε'τε' ῡμου' ατ'χοοτ'

1. Lire αχχοορ'. — 2. Lire ῡποτ'ζε'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui.

* Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté * C¹, fol. 29
au ciel. De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit col. 1.
ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons,
prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à * C¹, fol. 29
Élisée de les accompagner; il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours col. 2.
sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi'.

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute monta-
gne, dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris
Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à * C¹, fol. 29
tous. Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus. col. 1.
Ils ne le trouvèrent pas.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de
lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, II.

ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥ' ΝΟΣ ΝΕΙΚΟΔΗΜΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ
 ΨΡΗΝΗ' ΠΗΤΗ.

Ψ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΨΡΗΝΗ ΠΑΚ' ΜΠ ΪΨΧΗΦ' ΜΠ
 ΠΕΚΗΪ' ΤΗΡΥ ΜΠ ΠΗΪ ΤΗΡΥ ΠΪΨΧΗΦ' ΑΥΒΨΚ ΔΕ * C¹, fol. 32
 ΕΘΟΥΗ' ΕΠΕΧΗΪ Δ' ΠΣΤΗΖΕΔΡΙΟΝ' ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' Δ
 ΪΨΧΗΦ ΔΕ' ΖΜΟΟΣ. r.
col. 2.

Ψ ΪΨΧΗΦ' ΔΕ ΖΜΟΟΣ ΠΤΜΗΤΕ Π'ΑΝΗΑΣ' ΜΠ ΚΑΪΦΑΣ'.
 ΜΠΕ' ΟΥΑ' ΔΕ ΤΟΔ'ΜΑ' ΕΤΑΤΕ ΟΥΨΑΧΕ ΕΡΟΥ'

Ψ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ' ΝΟΣ ΪΨΧΗΦ' ΧΕ' ΟΥ ΠΕ ΠΖΨΒ' ΠΤΑ * C¹, fol. 32
 ΤΕΤΗ'ΧΟΟΥ' ΠΣΨΪ' ΕΤΒΗΗΤΥ' ΑΥΚΙΜ' ΕΝΪΚΟ'ΔΗΜΟΣ ΕΤΡΕΥ
 ΨΑΧΕ' ΜΠ ΪΨΧΗΦ v.
col. 1.

Ψ ΑΥΨΑΧΕ ΝΟΣ ΝΕΚΟΔΗΜΟΣ' ΜΠ ΪΨΧΗΦ' ΕΥΧΨ
 ΜΜΟΣ' ΧΕ ΠΕΠΕΨΤ' ΪΨΧΗΦ' ΠΕΤΤΑΕΙΗΤ ΖΜ' ΠΔΑΟΣ
 ΤΗΡΥ' ΚΧΟΟΥΗ ΧΕ' ΠΕΤΤΑΕΙΗΤ' ΖΠ ΠΣΑΖ' ΜΠ ΠΟΥΗΗΒ'
 ΜΠ ΠΔΕΥΕΪ' ΤΗΣ ΣΕΨΪΠΕ ΠΣΑ ΟΥΨΑ'ΧΕ ΠΣΟΥΜΕΥ ΕΒΟΛ' * C¹, fol. 32
 Ζ'ΤΟΥΤΚ. v.
col. 2.

Ψ ΠΕΧΕ ΪΨΧΗΦ' ΧΕ ΧΠΟΥΪ ΕΠΕΤΕΖΗΗΤΗ' ΑΥΨ ΑΠ

1. Le ε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ΠΤΑΤΗΤΗΧΟΟΥ.
 — 3. Le papyrus porte ΠΕΤΤΑΕΙΗΤ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit :
 « Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de * C¹, fol. 32
 Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit. r.
col. 2.
 Joseph s'assit au milieu.

Joseph s'assit au milieu ¹ d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire
 une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez * C¹, fol. 32
 envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. v.
col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans
 le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les pré-
 tres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » * C¹, fol. 32
v.
col. 2.

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe col. 2.

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

πας' ἡν καίφας' αἰψὺ ἡπνοῦμος' ἀττερ'κὼ ἡΐωσκηφ'
 εἰρῶ ἡμος' σε φεοοῦ ἡπνοῦτε' ἡπῖνῶ ἀτῶ ἡγ'φ
 * C¹, fol. 33
 r^o.
 col. 1. παρ ἡοῦεξομολογίσις' καὶ γὰρ ἀτταρκο' ἡ'ἀχαρ'
 ζῶσῃ ἀτῶ ἡπερ'ῶρῃ ἡποῦτ' ἀλλὰ ἀψῶ εἰροῦ
 ἡτῶε' ἡπερ'ζῶπ' ἡοῦσῶσε ἡοῦσῶτ' ἡτοκ' ζῶσῃκ ὀη
 ἡπρ'ζεπ' ἀλατ' εἰρον· ψ[α]ζραῖ εἰρῶσε' ἡοῦ ἡσῶτ'.

Ἰπεσε ἡσκηφ' σε φῆαζῶπ' ἀη εἰροῦ² πε'ζατ
 * C¹, fol. 33
 r^o.
 col. 2. παρ σε ἡτῶλητῶπεί' ζῆ ὀτῶηπε³ σε ἀκαίτεῖ ἡ'πσω
 μα ἡῖς ἀκόμῶσῶμῃ' ζῆ ὀτῶησῶηηον εἰραζε' ἀτ
 κααψ' ζῶ' πεκῶζῶῶτ' ἡβρρε' εἰβε' παῖ ἀηροεῖς' εἰροκ'
 ζῆ ὀτῶηῖ παῖ εἰτε' ἡη ῶοῦσῶτ' ἡμοψ' ἀτῶ ἀηψῶσῶτ'
 εἰρὼ ἡη' ζεηκετῶβε' ἀτῶ ζεηρεψ'ροεῖς εἰροεῖς' εἰηῖ
 * C¹, fol. 33
 v^o.
 col. 1. εἰκοῦπ' εἰροῦ εἰροψ' ἀτῶ ἡ⁴ πεψραστε' ἀποῦσῶη'
 ἡπρο' ἡπενζε' εἰροκ' ἀτῶ ἀητῶπεί' εἰματε' ἀτῶ
 ἀτεκστασις⁵ ζε' εἰσῶ πῶλαος' τῆρψ ἡπῶοεῖς' ψαζραῖ
 εἰτεποῦ' τεποῦ ὅε τατῶ εἰρον ἡπενταψῶσῶπτε'

1. Lire ἡοῦσῶτ. — 2. Lire εἰρῶτῆ. — 3. Lire ῶηηη. — 4. Le μ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2^e colonne, fol. 33 r^o, et au commencement du verso suivant. — 5. εκ est écrit entre les lignes, au-dessus de στασις.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu
 * C¹, fol. 33
 r^o.
 col. 1. d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar'
 lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher
 une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été
 * C¹, fol. 33
 r^o.
 col. 2. très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé
 d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de
 cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenê-
 tre, nous avons mis sur la porte, une clef ainsi que des sceaux, ainsi que
 * C¹, fol. 33
 v^o.
 col. 1. des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le
 lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous
 sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple
 du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est
 arrivé. »

1. Cf. Josué, vii, 19.

ἡγοῦσα ἡσυχ' ὑαυπῶτ ἡγ'δὸ θ'αροῦ' ετβε' πεπρος
ταγμα'

* Cl, fol. 34
v.
col. 1.

Ἰπτερεῖνατ' οὐ' εροῦ' εγτατο' ἡ'μοοτ' ἡμ'μαῖ'
πεχαῖ' παυ' χε' θραββεῖ' θηλιασ' πεχαυ' παῖ' χε' ἀνοκ
θηλιασ' ἀν' πεχαῖ' παυ' χε' ἡ'τκ' ἡμ' π'χοεισ' πεχαυ'
παῖ' χε' ἀνοκ' πε' ἰσ' παῖ' ἡ'τακ'χ' ἡ'πευ'σ'μα ἡ'τοῦ'τ'υ'
ἡ'πειλα'τος' ἀτ'ω' ἀκ'σοτ'λοτ'ω'α'υ' ἡ'οτ'σ'η'δ'ω'η'σ'ον'
ε'σρα'ζε' ἀκ'τ' ἡ'οτ'σ'ον'δ'α'ριον'² ἡ'πα'θ'δ' ἀκκα'ατ' θ'μ'

* Cl, fol. 34
v.
col. 2.

πε'σ'π'η'λ'α'σ'ον' ἡ'β'ρ'ρε' ἀτ'ω' ἀκ'σ'κορ'κ'ρ' ἡ'οτ'η'οῦ' ἡ'σ'η'νε'
ε'ρ'μ' π'ρ'δ' ἡ'πε'σ'π'η'λ'α'σ'ον' ἀκ'ω'τα'μ' ἡ'μοῦ'

Ἰ'α'τ'ω' πεχαῖ' ἡ'πε'τ'ω'α'ζε' ἡ'μ'μαῖ' χε' τ'σα'β'οῖ
ε'π'μ'ε' (sic) ἡ'τ'αῖ'κα'α'κ' ἡ'θ'η'τ'υ'. ἀτ'ω' ἀγ'χ'ι'τ' ἀγ'τ'σα'β'οῖ
ε'τ'σ'η'δ'ω'η'σ'ον' ἡ'π' π'σ'ον'τ'α'ριον'² ἡ'τ'αῖ'μ'ορ'υ' ε'ξ'μ' πε'υ'θ'δ'

* Cl, fol. 35
r.
col. 1.

ἀτ'ω' ἀῖ'ε'ι'μ'ε' χε' ἰσ' πε' ἀγ'α'μα'θ'τε' ἡ'μοῖ' ἀγ'ε'ι'νε' ἡ'μοῖ'
ε'β'ο'λ' θ'μ' π'ηῖ' ε'ρε' ἡ'ρ'ο' ω'ο'τ'μ' ἀγ'τ'ρ[εῖ] ἀνα'πε'τε' ἡ'μοῖ'
ε'ξ'μ' π'α'μ'α' ἡ'π'κ'ο'τ'κ' πεχαυ' παῖ' χε' τ'ρ'η'η'η' π'α'κ'
ἀτ'ω' ἀγ'α'σ'π'α'ζε' ἡ'μοῖ' πεχαυ' παῖ' χε' ἡ'π'ρ'εῖ' ε'β'ο'λ'

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre πτ et τϥ. — 2. Lire
σοτ'δ'α'ριον.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en
va et le quitte à cause des commandements.

* Cl, fol. 34
v.
col. 1.

« Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie.
Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur?
Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu
l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaïre sur ma face, tu
m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la
porte de la caverne, tu l'as fermée.

* Cl, fol. 34
v.
col. 2.

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai
placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaïre que j'avais attaché

* Cl, fol. 35
r.
col. 1.

sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors
dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.

ΕΥΦΡΕΜΗΤ' ὑΠΩΜΗΤ' ἸΣΟΠ' ἘΠ' ΤΕΡΟΜΠΕ' ΑΥΩ ἸΤΕΡΟΥ'
 ΧΠΟ' ἸΙΣ Α ΝΕΥΕΪΟΤΕ' ἸΤΥ' ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΪΤΟΠΟΣ' ΑΥΩ ΑΥ'
 * C¹, fol. 36^v. * † ἸΠΕΥΘΥΣΙΑ' ὑΠ' ΝΕΥΘΟΔΟΚΑΥΤΩΜΑ' (sic) ὑΠΠΟΥΤΕ
 col. 1. ΑΥΩ' ΧΕ Α ΠΠΟΒ' ἸΣΑΖ' ΣΥΜΕΩΝ' ΥΪΤΥ' ἘΜ' ΠΕΥΖΑΜΗΡ'
 ΑΥΩ' ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΤΕΠΟΥ' ΚΩ' ΕΒΟΛ' ὑΠΠΕΚΖΜΖΑΛ'
 ΠΧΟΕΙΣ ἘΠ' ΟΥΕΙΡΗΝΗ' ΧΕ Α' ΠΑΒΑΛ ΠΑΥ' ΕΠΕΚΟΥΧΑΪ'
 ΠΑΪ' ἸΤΑΥΣΒΤΩΤΥ' ΖΑ ΠΖΘ' ἸΠῆΔΑΟΣ ΤΗΡΟΥ' ΕΡΟΥΟΕΙΝ'
 * C¹, fol. 36^v. ΕΠΒΑΛ ἸΠῆΖΕΘΝΟΣ' ΑΥΩ ΟΥΕΟΥ' ὑΠΠΕΚΔΑΟΣ ΠΠῆΛ'
 col. 2. ΑΥΩ ΑΥΣΜΟΥ' ΕΡΟΥ' ἸΟΙ' ΣΥΜΕΩΝ' ΠΕΧΑΥ' ἸΤΕΥΜΑΑΥ'
 ΜΑΡΙΖΑΜ' ΧΕ † ΤΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ' ΕΤΒΕ ΠΕΙΚΟΥ' ΧΕ ΥΠΑΥ'
 ΩΠΕ ἸΟΥΠΠΟΒ' ΑΥΩ ΕΥΚΗ' ΕΖΡΑΪ ἸΟΥΖΕ ὑΠ' ΟΥΤΩΟΥ' Ἰ'
 ἸΖΑΖ' ἘΜ' ΠΠῆΛ' ΑΥΩ ἸΠΤΟ ΖΩΩΤΕ ΤΟΥΨΥΤΥΧΗ ΟΥΠ'
 * C¹, fol. 36^v. ΟΥΣΗΥΕ ΠΑΕΙ ΠΑΣ' ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΖΕΠ' ΜΕΕΤΕ ΟΥΩΠῆΖ'
 col. 1. ΕΒΟΛ' ἸΖΗΤ' ΕΕΤΟΥ'
 † ΠΕΧΕ' ΑΠΠΑΣ' ὑΠ' ΚΑΪΦΑΣ' ΧΕ ΠΑΪ' ἸΤΟΚ [ΑΚ]Σ
 ΩΠῆ' ΕΡΟΥ' ΠΑΥ' ἸΖΕ'
 † ΠΕΧΕ' ΔΕΥΕΪ ΠΣΑΖ' ΧΕ ἸΤΕΤῆΠΣΟΥΟΥ' ΑΠ' ΧΕ ἸΤΑΪΤ'
 ΣΑΒΟ' ΕΠΠΟΜΟΣ' ἸΤΟΥ' ἸΣΥ' ΜΕΩΝ'

1. Lire ΠΤΑΚΣΒΤΩΤΥ.

bandonnaient pas les prières, donnaient les dimes trois fois par an. Lorsqu'ils
 * C¹, fol. 36^v. eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils * donnèrent
 col. 1. leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le
 prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce
 que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
 * C¹, fol. 36^v. peuples pour illuminer les yeux * des nations et être la gloire de ton peuple
 col. 2. Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Mariham : Je prédis au sujet
 de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection
 de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (sic)
 * C¹, fol. 36^v. à elle afin qu'apparaissent des * pensées de cœur très nombreuses ! »
 col. 1. Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues ? »
 Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été ensei-
 gné dans la loi par Siméon ? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΟΝ ΠΟΥΝΘΡΑΡΙΟΝ ἦΝΕΚΕΙΟΤΕ¹
 ΕΠΟΥΣΩ ΕΪΜΕ ΘΩΜΗ ΑΥΩ ΑΥΧΟ²ΟΥ ἦΣΑ ΠΕΥΕΪΩΤ³ * C¹, fol. 36
 v^o.

Ἰ ἦΤΕΡΕΥΕΪ ΔΕ ἦΟΙ ΠΕΥΕΪΩΤ¹ col. 2.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ἄΠΕΤΗΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΑΨΗΡΕ¹
 ΔΕΥΕΪ

Ἰ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ¹ ΑΥΩ ΠΔΙΚΑΙΟΣ² ΣΥΜΕΩΝ ἦΤΟΥ¹
 ΠΕΝΤΑΥΤΣΑΒΟΥ ΕΠΝΟΜΟΣ¹ ΠΕΧΕ ΠΟΥΝΘΡΑΡΙΟΝ¹ ΧΕ
 ΟΥΜΕ ΠΕ ΠΕΚΨΑΧΕ ἦΤΑΧ¹ΧΟΥ¹ ΑΥΩ ΑΥΧΙΨΟΧΝΕ.

* ἄΠ ΝΕΥΕΡΗΤ¹ ἦΟΙ ἦΑΡ[ΧΙ]ΣΥΝΑΓΩΓΟΣ² ἄΠ ἦΟΥΝΗΒ³ * C¹, fol. 37
 r^o.
 ἄΠ ἦΔΕΥΕΪΤΗΣ¹ col. 1.

Ἰ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΜΑΡ¹ΝΧΟΥ¹ ΕΤΓΑΛΙΔΑΙΑ¹ ἦΣΑ ΠΨΟΥΜΗΤ¹
 ἦΡΩΜΕ¹ ΝΑΪ ἦΤΑΥΕΪ ἦΚΕΣΟΠ ΑΥΧΩ ΕΡΟΝ ΕΤΒΕ ΤΕΣΒΩ
 ἦΙΣ¹ ἄΠ ΘΕ ἦΤΑΥΧΙΤΥ¹ ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ¹ ἦΣΕΧΟΥΣ ΕΡΟΝ ΧΕ
 ἦΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ἦΑΥ ἦΖΕ ΕΤΑΝΑΔΑΜΒΑΝΕ¹ ἄΠ ΜΟΥ * C¹, fol. 37
 r^o.
 ΕΪΠΗΤΕ¹ col. 2.

Ἰ ΑΥΩ ΕΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΥ³ ΤΗΡΟΥ¹ ΑΥΧΟΥ¹ ΑΥΕΙΝΕ
 ἄΠΨΟΥΜΗΤ ἦΡΩΜΕ¹ ΖΗ ΤΓΑΛΙΔΑΙΑ¹

1. Le papyrus porte ΠΜΑΚΑ ΚΑΡΙΟΣ. La syllabe κα est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ἦΑΡΣΥΝΑΓΩΓΟΣ. — 3. ΠΨΑΧΕ ΡΑΝΑΥ. Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3^e personne intercalaire (dont le sujet est un substantif) est ε et non ερε; voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya * chercher son père.

* C¹, fol. 36
 v^o.
 col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil * ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites.

* C¹, fol. 37
 r^o.
 col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté * dans les cieus. » Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée.

* C¹, fol. 37
 r^o.
 col. 2.

Ἰατῶν ἡτεροῦται πεζαρ (μαροτχοος ¹) καὶ ἡτοκ
 ἀλδασ περραββεις ἀτῶ φινεες ἢ ἠγιας Ἰρηνη
 ἡτην ἢ πετῆμῆτην τηροτ ἡτα οἰνοῦ ἡψιμε
^{* C¹, fol. 37}
^{v^o.}
^{col. 1.} ψαπε ἔμ περρηζεῖριον ἀτχοοτ ἡπερῶμε ἡτην
 κεκασ ετετῆδει ἐπεῖμα ἔτοραδβ ἡπῆνῆ ἀτῶ
 ἀτβκ ἡῶ ἡρῶμε ἔτγαδῆδῆ ἀτζε ἔναϊ ἐτῆ
 μοοσ ἐτῶψ ἔμ πνομοσ ἀτασπαζε ἡμοοτ ἔη
 οὔειρηνη

Ἰπεξε ἡ ἡπεντῆται ῶαροοτ καὶ Ἰρηνη ἡπῆδῶοσ
^{* C¹, fol. 37}
^{v^o.}
^{col. 2.} τηρῶ ἡπῆνῆ ἀτῶ ἡτατετῆει ἐπεῖμα ἔτβε οὔ.

Ἰατοῦψβ ἡῶ ἡπεντῆχοοτσοτ πεζαρ καὶ
 περρηζεῖριον μοττε ἐρῶτη ἔππολις ἐτοραδβ
 θῆνῆ

Ἰἡτεροῦσῶτι καὶ ἡῶ ἡρῶμε καὶ σεψιμε ἡσῶοτ
 ἔμ περρηζεῖριον ἀτῶνῆν ἔπποττε ἀτῆχοοτ
 ἐβοῶ ἡ ἡρῶμε ἡταῖει ῶαροοτ ἀτοῦψι ἀτῶ
^{* C¹, fol. 38}
^{r^o.}
^{col. 1.} ἀτῶοτῆ ἀτῶμοοψε ἡμῆατ θῆνῆ ἔη οὔειρηνη

1. J'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot μαροτχοος.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinéas et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhédrin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

^{* C¹, fol. 37}
^{v^o.}
^{col. 1.}

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu ; * pourquoi ? »

^{* C¹, fol. 37}
^{v^o.}
^{col. 2.}

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui

^{* C¹, fol. 38}
^{r^o.}
^{col. 1.} étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, * ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

* Cl, fol. 38
v.
col. 2. Ἰαρωοῦτε οἱ ἐφίπνεες ποτ' ἠνῆβ' ἀρχνοῦχ' καὶ
ἦτακνατ' ἐροῦ ἦαυ ἦζε' ἐταλαλαμβανε' ἡμοῦ
εἴπε'

Ἰαρω' ἦτοῦ οἱ πεῖψαξε πε ἦταχχοῦχ'
Ἰαρω ἦτεροῦχνοῦ ὠγίας' οἱ ἦτειζε' πεῖψαξε
ἦοῦατ' πε ἦταχχοῦχ' πατ.

Ἰναπστῆδεδριον δε πεχατ εδουη' εἴη πετε
* Cl, fol. 39
r.
col. 1. ρητ' καὶ ἐρε ππομος' * ἡμωῖσθς' καὶ ἡμος καὶ εἴτη
ἦταπρὸ' ἡμῆτρε' σπατ ἢ ψοῦητ' ἐρε εἰαβ' ἦμ'
στῆδιστα'

Ἰαφοῦαψβ' δε ἦοῖ οῦα' ἦἦσαζ' πεχαχ καὶ
εῦσθζ' καὶ ἀτπεεε' ἐλσυχ' ἐβοα' ἀρω ἡποῦζε ἐροῦ
καὶ ἀτποοπεχ' ἐβοα'

Ἰθιερίος δε εἰσση ψσαζ' πεχαχ καὶ πμοῦ'
* Cl, fol. 39
r.
col. 2. ἡμωῖσθς'¹. ἦταχμοῦ' ἦηαζρμ' * πχοεῖς' ἀρω' ἡπε
ρσμε εἰμε' ἐτεχκαίσε' ψαζραῖ εἴποοῦ' ἦχοοῦ'

1. Il manque une phrase après μωτθς à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : ἀπσπμ ἐροῦ ἀλλὰ ἡπεν πατ ἐροῦ ψθζ γαρ εἴη ππομος ἡπχοεῖς καὶ μωτθς.

* Cl, fol. 38
v.
col. 2. Ils appelèrent encore Phinéas le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes :
« Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

* Cl, fol. 39
r.
col. 1. Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera établie¹. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son tombeau jusqu'à ce jour. »

Cl, fol. 39
r.
col. 2.

1. Deut., xix, 15.

Ἰδετεῖ θῆσῃ' περραββεῖς' περραῖ' θε ἡ'τερε
 στῆσῃ' πατ' εἰς περραῖ' θε εἰς θῆσῃ' παῖ' κη'
 ερραῖ' ετρε ἡ' οττωοτῆ' ἡ' οττωοτῆ' ἡ' οττωοτῆ' ἡ' οττωοτῆ'

Ἰκε'οτα' θῆσῃ' οη' θε ἰσαακ' περραῖ' θε ὑσῆθ'
 ἡ' πνομος' * θε εἰς θῆσῃ' ἀνοκ' ἡ' παροοτ' ἡ' παροοτ' * C¹, fol. 39
 γεδος' θῆσῃ' ἡ' ἡ'μοκ' θεκας' εφεροεῖς' εροκ' ἡ' πεκ' col. 1.
 θῆσῃ' ἡ' οττωοτῆ' θε παρρα' περραῖ' θεκ'

Ἰαννας' δε θῆσῃ' ἡ' καῖφας' περραῖ' θε ἀτετῆ
 τατο' ἡ' περραῖ' ἡ' πνομος' ἡ' οττωοτῆ' θε ἡ' πε
 ρραῖ' πατ' επμοτ' ἡ' επμοτ' οτρε' ἡ' πε ρμοτ' τατε * C¹, fol. 39
 πμοτ' ἡ' θῆσῃ' col. 2.

Ἰς' δε' ἀππατ' εροῖ' εφωαθε ἡ' περραῖ' ἀτῆ
 ἀππατ' εροῖ' ετταας' εροτῆ' ερραῖ' ἀτῆ ετρεθ'
 παθε' εροτῆ' ἡ' περραῖ' ἀτῆ θε ἀτῆ' ερραῖ' ἡ' οττωοτῆ'
 ομο' ἡ' οττωοτῆ' ἡ' οττωοτῆ' ἀτῆ' ἀτῆ' εφραγετ' ομο' ἡ' οττωοτῆ' * C¹, fol. 40
 col. 1.

Ἰατῆ' θε ἀ περραῖ' ἡ' παροοτῆ' εροῖ' ἀτῆ' θε
 ἀτῆ' οττωοτῆ' ἡ' οττωοτῆ' ἡ' οττωοτῆ' ἡ' οττωοτῆ'

1. Le papyrus porte θῆσῃ. — 2. Lire παθε.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit : Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël¹. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : * Voici que j'en- * C¹, fol. 39
 verrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car col. 1.
 mon nom est sur toi². »

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rap-
 pelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne
 n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. * C¹, fol. 39
 col. 2.

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis
 qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure,
 tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. * C¹, fol. 40
 col. 1.

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

Ἰατω δήμας' ὑπὲρ κέστας πεσσνατ' ¹ ἀτάωτο
 ἐβραϊ' ὑμῶν' ἀτω χε ἀτ'τοῦ ποτ'ζυμ' ζι σιωε'
 ἀτω χε ἀτ'χοτ' ² ζιτ' λογγίνοσ'. πιατοῖ ἐπεψ'σπρ'
 * C¹, fol. 40
 r^o.
 col. 2. ποτ'λογχ' ἀτω * χε ἀ πεπεΐωτ' ἐτταεΐητ' ἰωσφ'
 αἰτεῖ' ὑπεψ'σμα' ἀτω χε ἀψ'τωοτη' ἐβοδ' ζη
 πετμοοτ'· κατὰ θε ἐτ'ψ'ω ὑμοσ' ἀτω οη' κατὰ θε
 ἐτερε ³ π'ωομητ' ἦσαζ' χω' ὑμοσ' χε ἀη'πατ' ἐροψ'
 ἐτ'αναλαμβανε' ὑμοψ' ἐβραϊ' ἐτπε'

Ἰατω οη' ⁴ λερε πεβραβ'βες' χε ἀψ'χοοσ' ἐψ'ρ'μητ'ρε
 * C¹, fol. 40
 v^o.
 col. 1. ζα· σ'τμεση' ἦπενταψ'χοοτ' ἐψ'ω' ὑμοσ' χε εἰσ
 ζηητε' παῖ' κη ἐβραϊ' ποτ'ζε ὑπὲρ οτ'τωοτη' ποτ'μηηψε
 ζυ πηζ' ἀτω οτ'μαεση' ἐτ'τορβηψ'.

Ἰπε'χε ἦσαζ' ἐζοτη' ζυ π'λαοσ' τη'ρ'ψ' ὑπ'χοεῖσ'
 χε ἐψ'χε' παῖ' παψ'ω'πε' ἐτ'ωπη'ρε ὑπεμ'το' ἐβοδ' ἦπεν
 * C¹, fol. 40
 v^o.
 col. 2. * Βαδ' εἰμε οε' ηη'τη' ηηῖ' ἦϊακωβ'
 Ἰχε ψ'χηζ' χε ψ'εζοτοοτ' ποῖ' οτοη' ηημ' ἐτ'αψε'
 ἐτ'ψε.

1. πε est écrit entre les lignes. — 2. χοτ'ψ est pour χοτ'εψ. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ε, h très doux. — 3. Le papyrus porte ετεερε. — 4. Le texte porte ἀτ οη.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat
 * C¹, fol. 40
 r^o.
 col. 2. Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

* C¹, fol. 40
 v^o.
 col. 1. « Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera !. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si
 * C¹, fol. 40
 v^o.
 col. 2. celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux ², sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois ³.

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps. cxvii, 23; Matth., xxi, 42; Marc, xii, 11. — 3. Deut., xxi, 23; Gal., iii, 13.

Ἰαὐτῶ καὶ γὰρ τετραφῆν' ταμῶ ἡμῶν' ἕνε ἡγοῦτε
 παῖ εἶτε ἡποῦταμιε τπε' ἡν πκαθ' σεναμοῦ.

Ἰαὐτῶ πεξε ἡοῦνηβ' ἡν ἡλεγεῖτης' εἰδοῦν' εἰν
 περ' ἐρητ' ἕνε ὑα' σοῦμ' ἡν πετεψατμοῦτε εροῦ * C¹, fol. 41
 ἕνε ἡβηλ' ερε πεφρῖπμεερε ὀμ' εψαπε' ὑσοοπ' τετῆα
 εἰμε' ἕνε' πεφραη παμοῦη εβὼλ' ὑα' επεθ' αὐτῶ ὑηαῦ
 ἡπ' παῦ ἡοῦηαὸς ἡβρρε.

Ἰαὐτῶ ἀρπαραγγεθεῖ ἡβὸς παρχιστῆαγῆγος' ἡν
 ἡοῦνηβ' ἡν' * ἡλεγεῖτης' ἐπῆαὸς τῆρῦ' ἡπῆηλ' εἰτῶ * C¹, fol. 41
 ἡμοσ' ἕνε ὑεδοῦοῦτ' ἡβὸς πρῆμε' ετοῦῶπῶτ' ἡμοῦ
 ηἡβὸςχ ἡρῆμε αὐτῶ ὑεδοῦοῦτ' ἡβὸς πετῆαδῶῶπῶτ
 ἡοῦκτῆμα' παρὰ πεπταῦσῆητ' αὐτῶ ερε¹ πῆαὸς
 τῆρῦ' οῦῶπῶβ' εἰτῶ ἡμοσ' ἕνε εἰμῆη εἰμῆη
 εἰμῆη' αὐτῶ * ἐπῆαὸς τῆρῦ' εἰμῆηεἰε' ἐπῆαὸς * C¹, fol. 41
 εἰτῶ ἡμοσ' ἕνε ὑεμαμαατ' ἡβὸς πῆαὸς πεπταῦτ
 ἡοῦμοῦηες' ἡπῆαὸς' ἡπῆηλ' κατὰ ὑαῦε' ηἰμ' ἡταῦ
 ἕοοτ'. αὐτῶ ἡπε οῦῶπῶε' ἡοῦῶτ' εἰε εἰβὼλ' εἰν
 τεφῆηηαγῆθὸς' αὐτῶ ὑαῦε' ηἰμ' ἡταῦἕοοτ'. εἰν

1. αὐτῶ ερε est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront¹. »

Les prêtres et les lévites se dirent * mutuellement : « Jusqu'à Soum et * C¹, fol. 41
 celui qu'on nomme Iobel, son souvenir durera²; si cela est, vous saurez que col. 1.
 son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. »

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et * les lévites annoncèrent * C¹, fol. 41
 au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la col. 2.
 main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence
 au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen³. » * Le * C¹, fol. 41
 peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Sei- col. 1.
 gneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a
 dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa-

1. Ps. xcvi, 5. — 2. Cf. Ps. lxxi, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

* C¹, fol. 41
v.
col. 2. τούς μωσῆος πεφρασαῖ * αὐτῶν πεντα πρῶτος
χοῦρ ἐρον θροῦ κατὰ θεὸν ἵστασθε μὴ
νεπειότε

Ἰ μὴ πρῶτα ἴσως πρῶτος ὑπῆρξεν ἵσα ἴσως
μὴ μοκ' ἐτρέφθη πενήτη κακ' ἠτήμοσθε ἔτι περ
εἰσότε τῆροισ' ἐπεκῆτολῆ ὑπῆρξεν περ καλὴ κακ

* C¹, fol. 42
r.
col. 1. * Ἰ πρῶτος περὶ ὑμῶν εἶδος μὴ πεκῆτῃ
ναῖ ἵστασθε ἐρον ἐβλήτο μὴ νεπειότε αὐτῶν
ἐπρῶτος τῶν ἐρατῶν ἡρῶ ἐσμὶ περὶ τῆρῶ αὐτῶν
εἰ περὶ ἐπιματ' ἐπρῶτος ἀδρατῶν εἶσα περ

Ἰ περὶ πρῶτος περὶ αὐτῶν ἵστασθε περὶ ἀδρατῶν

* C¹, fol. 42
r.
col. 2. * αὐτῶν μὴ πεπεισέ μὴ μοκ' πρῶτος ἵστασθε οὐνοῦ ἵστασθε
αὐτῶν οὐνοῦ περὶ

Ἰ ἀρπαζρε ἐρον πρῶτος αὐτῶν ἵστασθε δε ἀνοῦ
περὶ τῆροισ' αὐτῶν ἀνοῦ τεκῆρονομῖα ἔπερ πρῶτος
νακῶ ὑπερὶ ἀν' ἴσως ἐβλή περὶ ἵστασθε ἔπερ

* C¹, fol. 41
v.
col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes
celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne nous faites pas honte.

* C¹, fol. 42
r.
col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

* C¹, fol. 42
r.
col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ΠΧΟΕΙΣ ΑΡΧΕΣΘΑΙ ΕΑ'Ν ΠΑΥ ΠΟΥΛΑΟΣ ΑΥΤΩ ΠΤΕΡΟΥ
 ΖΥΜΝΕΤΕ' ΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΒΑΚ ΕΠΕΥΗΪ ΖΗ ΟΥΕΙΡΗΝΗ' * C¹, fol. 42
 ΖΑΜΗΝ¹. v^o,
 col. 1.

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 50)².

* ΖΕ Α ΟΥΣΤΑΣΙΣ ΨΑΠΕ :-
 ÷³ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΟΝ' ΖΕ ΑΝΟΝ ΤΕΝΣΟΥΤΗ ΖΕ ΟΥΔΙ'
 ΚΑΪΟΣ ΠΕ ΠΕΪΡΩΜΕ. ΠΤΟΥΤ ΖΩΜΟΥ ΣΕΡΩΨΕ.
 ÷ [Α] ΠΙΔΑΤΟΣ Δ[Ε Μ]ΟΥΤΕ ΕΠΜΗΝΨΕ ΤΗΡΥ ΠΗΪΟΥ
 ΔΑΪ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΖΕ ΟΥΝΤΗΤΗ ΪΜΑΥ ΠΟΥΝΟΜΟΣ
 ΖΕΚΑΣ ΕΪΕΚΑ ΟΥΑ ΠΗΤΗ ΕΒΟΖ ΚΑΤΑ ΨΑ ΟΥΝΤΗΤΗ
 ΓΑΡ ΪΜΑΥ ΠΟΥΑ ΕΥΜΗΡ ΕΥΦΟΝΕΥΣ ΠΕ ΕΨΑΤΜΟΥΤΕ
 ΕΠΕΥΡΑΝ ΖΕ ΒΑΡΑΒΒΑΣ ΜΗ ΙΣ ΠΑΪ ΕΤΑΖΕΡΑΤΥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v^o commence ΟΥΕΞΗΓΗΣΙΣ ΠΤΕΡΖΑΓΙΟΣ
 ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΛΥΤΑΥΟΥΣ ΕΥΒΕ ΠΕΣΤΟΣ ΜΗ ΠΑΝΣΤΗΣ. Il est donc
 bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le sui-
 vant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, dans le
 tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n^o 3. — 3. La
 παραγραφη qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ζ, et était placée
 suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme .> dans la pre-
 mière colonne de chaque page et la forme grecque + dans la seconde colonne. Dans le
 premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule,
 tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le
 second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur a commencé de faire de nous un peuple
 pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, * chacun s'en retourna à sa maison en * C¹, fol. 42
 paix. Amen. v^o,
 col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... * car il y a sédition.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une
 loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

* C², r^o,
 col. 1.

* C², r^o,
col. 2. ἄπεινῆμιτο ἔβου· παῖ ἐπιπίθῃ ἐλαατ ἡλοῖόε ἄμοου
ἐξοτή ἔ'εροϋ (sic). ἐτετῆνοτ'ωϋ ετρακα' νῆμ ηῆτην
ἔβου ἄπειῖνατ :-|

÷ ατῳ ἔβου χε' κα βαρabbas· ηαν ἔβου :-|

÷ πεχαϋ ηατ οη' χε ταρ̄ οτ̄ οε ἡῖς' πετοτομοττε'
εροϋ χε πεχc· πεχατ ηαϋ χε' στατροτ ἄμοϋ :-|

÷ ζηνκόοτε' οε ἔβου ζῆν νῖοτ'δαῖ ηετχῳ ἄμοϋ
χε εκ'ωαηκα παῖ ἔβου ἡτεκ'πεωβηρ αν ἄπρρ[ο].
χε αϋ'χοοϋ χε ανη οτ'ωηρε ἡποττε' ατῳ οη χε
ανῆ' οτερρο· ταχαρῳ ἐκοτεϋ παῖ ετρεϋερε'ρο εζραῖ
εχῳη' ἐξοτε πρ̄ρο' καῖσαρ :-|

* C², v^o,
col. 1. ÷ αϋόωητῖ ἡόῖ' * πῖλατοϋ· πεχαϋ' ἡνῖοτ'δαῖ· χε'
ἀανῆωϋ πετῆζεθ'νοϋ ὄταϋῖαζε' ποτοόεῖϋ ηῆμ· ατῳ
τετῆναν'τεῖδῖε· ἡνε'τερ πετῆανοτϋ ηῆτη :-|

÷ πεχατ ἡόῖ' νῖοτ'δαῖ χε αϋ ηεν'πετῆανοτοτ ÷

÷ πεχαϋ ηατ χε' πετῆνοττε' αϋεντητῆ' ἔβου
ζῆν οτ'ἡπ'ζωζαν' εσναϋῖ· ἔβου' ζῆμ ἡκαζ ἡκῆμε·
ατῳ αϋ'χῖμοε[ι]τ ζῆτητῆτῆ' ζῆν θα'λαϋσα ἡθε ποτ
πετῳοτῳοτ :-|

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
debout devant vous et dans lequel * je ne trouve aucun motif de mort. Qui
des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas
l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être
veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* C², v^o,
col. 1. * Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en
sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la
terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ αρω αψμε'τη'τη' ζμ π'μα'η'α ζη τε'ρεμος.
αρω [α]ψει'νε ηη'τη' πο'ρ'ζη μη'ρα :-

÷ αρω αψ'σε'τη'τη' πο'ρ'μο'ο' ε'βο'α ζη ο'ρ'πε'τρα. * C³, v^o,
αρω αψ' ηη'τη' πο'ρ'νο'μος. col. 2.

ε'ζη ηαι' δε' τη'ρο'υ α'τε'τη'η'πο'ρ'ο'ς μ'πε'τη'η'πο'ρ'τε'.
α'τε'τη'η'τα'μ'ι'ο' πο'ρ'μ[α]σε ζμ π'χα'ε'. α'τε'τη'η'πο'ρ'ω'ψ'η'
η'α'ψ :-

÷ αρω αψ'η'νε' η'σα με'ρ'τη'τη'τη'. ψ'α'η'τε' μ'α'ρ'η'ς
με'τα'η'ο'ι' ε'ζ'ρα'ι' ε'ξ'ε'νη'τη'τη' η'τε'τη'η'μ'μο'ρ' :-

÷ τε'πο'ρ' ο'ε' ζ'ω'ω'ψ' τε'τε'η'ξ'ω' μ'μο'ς ε'ρο'ι' ξ'ε' εκ'μο'ς
τε' μ'η'ρ'ρο' κα'ι'σα'ρ' :-

÷ αψ'τω'ρη' δε' η'τε'ρη'πο'ρ' η'ο'ι' π'η'λα'το'ς ε'βο'α ζμ
π'β'η'μα'. αψ'η'νε' η'σα α'η'α'χ'ω'ρε'ι'. αρω ε'βο'α'

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁸, fol. 140).

... * ε'ι'... [αρω μ'μα] το'ι' α'ρ' [πε'ψ' η'ε'ψ'] ζο'ι'τε' ε' [ξ'ω'ο] ρ' :! * C³, r^o,
col. 1.

αρω [η]ε[ρε] η'η'λα'ο'ς τη'ρ'ψ' α'ζε'ρα'τ'ψ' ε'τ'η'ε'ω'ω'ρε'ι'
μ'μο'ψ :-

αρω ε'νε'ρ'ε'ζ'ω'α η'σ'ω'ψ' η'ο'ι' η'α'ρ'χ'η'ε'ρ'ε'ρ'ο'ς. μ'η'

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des cailles. Il vous a
abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout
cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et
vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse
eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant
aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. »

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils criè-
rent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier
était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui * C³, r^o,
col. 1.

παρχῆν' ἐρχῶ ἴμος· δε αὐτοῦδε' ζήκοοτε· εἰε' ἡν̄ ὄου ἴμου' ἐτοῦτοῦ εῷδε παῖ πε π'σῶππ' ἡῷηρε ἡτε ἡποῦτε·!

÷ αὐτῶ περε ἴμα' τοῖ σῶβε ἡ'σῶγ· ἐατ' ἡπετοτοῖ ἐρογ' ἡν̄ οὐζῶδε ἐρχῶ ἴμ[ος] δε'

÷ εῷδε ἡτοκ' πε πῶηρε ἡἡποῦτ[ε μ]ατοῦτοκ·

* C³, r^o,
col. 2.

αὐκε'δερε' ἡοῖ πῖδα' τοσ μ' ἡἡσα τα'ποφασῖς· ἐσζαῖ' ἡτεγέτῖα ἐρ'τίτλοσ· ἐγῆζ' ἡμῖτ'ζεβρεοσ· ἡμῖτ'ζρω μέοσ· ἡμῖτοῦεἰἡἡ· κατὰ θε ἡταῦτοοσ' ἡοῖ ἡἡοτ ζαῖ·—

÷ οὐα δε πενσοῖ'πε ἐταῷε ἡἡμαγ· παῖ ἐπεγραν' πε κεσ'τασ· πεζαγ' ἡαγ δε εῷδε ἡτοκ' πε πῶηρε ἡποῦτε ματοῦτοκ' ἡἡμαν ζῶση·—

÷ αὐοῦσῶβ ἡοῖ ἡκεοῦα παῖ ἐπεγραν' πε ζῆμασ· αὐέπετῖ'μα ἡαγ ἐγῶσ' ἴμος· δε εἰε'κερζοτε'

÷ ἡτοκ' ἀη ἡζητγ' ἡποῦτε· δε ἐησοοτ' ζῶ πεῖκ ρῖμα' ποῦσῶτ ἡἡμαγ·—

* C³, v^o,
col. 1.

÷ ἀποη γαρ ζῖκε'ωσ ἐηζῖ' κατὰ πεμῖῶα· ἡπεντα ἡαατ·!

en disant : « Il en a sauvé d'autres ; est-ce qu'il n'a pas la force de se sauver lui-même, s'il est le Fils élu de Dieu ? »

Et les soldats se moquaient ; s'étant approchés de lui avec du vinaigre, ils disaient : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi. »

* C³, r^o,
col. 2.

Pilate ordonna, * après la condamnation, d'en écrire la cause sur un écriteau rédigé en hébreu, en latin et en grec, selon la manière dont avaient parlé les Juifs.

Un des voleurs qui étaient (crucifiés) avec lui, dont le nom était Cestas, lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi avec nous aussi. »

L'autre dont le nom était Démas lui répondit ; il lui fit des reproches en disant : « Est-ce que toi tu ne crains pas Dieu ? Nous sommes dans une

* C³, v^o,
col. 1.

même condamnation avec lui, * mais nous justement nous recevons ce que nous méritons pour ce que nous avons fait ; lui, au contraire, n'a rien fait de

ΠΑΙ ΔΕ ΝΤΟΥ ΙΠΕΥΕΡ ΔΑΔΤ ΝΨΑΒ ΠΑΔΟΠΟΝ.
 ΑΥΩ ΕΥΕΜΠΨΑ ΜΠΜΟΥ. ΑΥΕΝΤΥ ΕΠΕΪΜΑ :-

÷ ΑΥΚΟΥΤΥ ΔΕ ΟΝ ΝΟΙ ΔΗΜΑΣ ΠΕΨΑΥ ΝΙΣ. ΧΕ ΠΑΧΟΕΪΣ
 ΑΡΙ ΠΑΜΕΕΤΕ ΕΚΨΑΝΕΪ ΞΗ ΤΕΚΜΠΤΡΟ ΕΤΟΥΑΒ.
 ΑΥΩ ΕΤΑΕΪΗΤ :-

÷ ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ ΝΟΙ ΙΣ ΧΕ ΖΑΜΗΗ ΨΑ ΙΜΟΣ ΠΑΚ
 ΧΕ ΚΠΑΣΨΠΕ ΝΜΜΑΪ ΙΠΟΥΤ ΞΗ ΠΑΠΑΡΑΔΪΣΟΣ :-

÷ ΕΠΕ ΠΝΑΥ ΓΑΡ ΝΨΕΠΣΟ ΠΕ. ΑΥΚΑΚΕ ΨΨΠΕ ΞΪΧΜ
 ΠΚΑΞ. ΤΗΡΥ ΨΑ ΠΝΑΥ ΝΨΠΨΪΤΕ :-

* ΠΕΡΕ [ΠΡΗ Ρ]ΚΑ[ΚΕ.

ΑΥΩ Α] ΠΚΑ[ΤΑΠΕΤΑΣ]ΜΑ [ΜΠΡΠΕ]ΠΨ[Ξ Ξ]ΙΝΤΪΠΕ
 ΕΠΕΣΗΤ ΑΥΕΡΣΝΑΥ :-

÷ ΑΥΨΨ ΕΒΟΛ ΝΟΙ ΙΣ ΞΗ ΟΥΠΟΒ ΝΙΣΜΗ. ΧΕ
 ΠΑΕΪΨΤ. ΑΒΪ ΑΔΑΧ. ΕΦΚΙΔΡΟΥ. ΑΔΩΝΑΪ. ΑΡΟΑ.
 ΣΑΒΗΛ. ΔΟΥΗΛ. ΕΛΨΕΪ. ΕΛΕΜΑΣ. ΑΒΑΚΔΑΝΕΪ. ΟΡΙΨΘ.
 ΜΙΘΘ. ΟΥΑΔΘ. ΣΟΥΗ. ΠΕΡΙΠΗΘ. ΪΨΘΑΥ :-

÷ ΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ ΜΠΣΨΤΗΡ ΞΪΧΜ ΠΕΣΨΟΣ ΕΤΒΕ
 ΑΔΑΜ.

1. Le grec porte : Πατήρ βαδδᾶχ ἐφκιδ βουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : ביהוה פקיד בידך, Luc, xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabacthani*, Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra*, p. 62-63.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. * Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonai, Aroa, Sabel, Louel, Eloei, Elemas, Abakdanei, Orioth, Mioth, Ouaath, Soun, Perineth, Jothat.* »

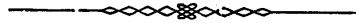
C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

* C³, v^o,
col. 2.

* C³, v^o,
col. 2.

÷ ἔη' τεύνοτ δε ἴτα' πωτήρ γε' παῖ· ἃ παήρ
 ψίβε· ἃ πια' ἐρκ[α]κε· ἃ πῆνοτ[η] πωθ' ἃ πεστε
 ρεῖμα' ὑτορτρ :-

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit, l'abîme se fendit, le firmament se troubla.



SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APÔTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique*, nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe¹.

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, VI, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, XIV, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. VII), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico*, liv. II, ch. VIII), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.*, liv. I, ch. XX) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.*, liv. XVII, ch. XVII; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 20 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuillets 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° I *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment 1; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments¹.

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre vi, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les λόγια Ἰησοῦς desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. vi). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste*. — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X^e série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lempp, dans *Kleine Koptische Studien*, n° XLIX, Saint-Petersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae*; « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae*; « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne, *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).

FRAGMENT I^a (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 10).

* ΠΗΓΕΜΩΝΑ ΠΤΙΒΕΡΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ' ΠΤΑΨΩΠΤΕ' ΕΦΘ
ΠΨΟΡΠ ΠΘΙ' ΪΨΘΑΠΗΝΣ ΘΠ' ΤΑΠΟΔΗΜΙΑ ΠΤΣΑΡΞ' ΘΠΘ
ΜΠΕΧΣ' ΠΣΟΟΥ ΠΕΒΟΥ'

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1.

÷ ΠΤΟΥ ΔΕ ΪΨΘΑΠΗΝΣ ΠΤΕΡΟΥΤΟΜΨΥ ΘΠΤΗ ΠΕΦΕΙΟΤΕ-
ΑΨΑΝΑΧΨΡΕΙ ΘΠ ΟΥΒΙΟΣ ΠΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΕΨΚΤΜ' ΠΑΖΕ
ΜΜΟΥ ΘΠ Α

* ΧΑΡΙ[Σ] ΠΠΑΘΡΜ' ΠΠΟΥΤΕ ΜΠ ΠΨΜΕ.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 2.

ΠΤΕΡΕΨΡΑ (sic) ΜΠΤΣΠΟΥΤΣ ΔΕ ΠΡΟΜΠΕ' ΑΨΑΡΧΕΙ
ΠΨΠΘ' ΠΨΣΑΘ ΕΠΠΛΑΝΑ' ΜΠΛΑΟΣ'

÷ ΜΠΠΣΑ ΠΑΪ ΠΤΕΡΕΨΠΑΡΑΓΕ ΠΘΙ ΤΙΒΕΡΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ-
ΑΨΕΙ' ΕΠΕΨΜΑ ΠΘΙ ΘΠΡΨ'ΔΗΣ ΠΤΕΤΡΑΔΡΥΗΣ' ΠΕΡΕ ΠΠΔ
ΤΟΣ Ο ΠΘΠΓΕΜΩΝ ΘΠ' . . . ΕΤΜ' ! . . . ΨΕΙ' . . . ΔΗΣ' . . .

* ΠΘΙ ΪΨΘΑΠΗΝΣ' ΑΨΕΙ ΨΑΡΟΥ ΠΘΙ ΠΕΧΣ' ΕΒΟΛΘΠ ΠΑ'
ΖΑΡΕΘ ΕΤΓΑΛΙΛΑΙΑ' ΑΨΨΙ ΒΑΠΤΙΣΜΑ' ΕΒΟΛΘΠΤΟΥΤΥ'

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 1.

FRAGMENT I^a.

(Ceci se passait l'an 15 de) * l'hégémonie de Tibère César.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1.

Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le Christ de six mois.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude, menant une vie angélique, se retenant de...

[Il grandissait en] * grâce devant Dieu et devant les hommes.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trompaient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa [en Palestine], Hérode le Tétrarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

* Lorsque [prêchait] Jean, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir le baptême de lui.

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 1.

÷ ΠΤΟΥ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΑΥΡ̄Μ̄ΠΤΡΕ' ΖΑΡΟΥ ΕΥΧΩ
 ὤμος ΧΕ ΠΑΪ ΠΕ' ΠΣΑΠΠ ἤΨΗΡΕ ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΕ.

÷ Ζῆ ΠΑΪ ΑΥΨΑΠΕ' ΝΟΣ ΙΩΖΑΝΝΗΣ' ΠΟΥΜΓΑΤΩΡ
 ΑΥΨ ἤ[ΟΥΠΡΟΔΡΟ] ὤμος ὤ[ΠΨΗΡΕ ὤΠΠΟΥ] 'ΤΕῆ
 ΓΟΣ Ε' ΟΥΒ ΤΑ

ΑΥΨ[ΑΠΕ] Ζῆ

* A 25,
 fol. 1, v^o,
 col. 2.

* ΕΙΤ ΓΑΡ ΜΟΥΣΕ Ζῆ' ΤΟΥΔΑΪΑ ΤΗΡΣ ΕΥΧΩ ὤμος
 ΧΕ ΜΕΤΑΝΟΕΪ ΑΣΖΩΝ' ΓΑΡ ΕΖΟΥΝ ΝΟΣ' ΤΠΠΤΡΟ
 ΠῶΠΠΗΤΕ.

÷ ΑΥΨ' ΠΤΕΡΕ ὤΜΗΨΕ' ΠΑΥ ΕΠΘΟΜ ΕΠΕΥΨΕΡΕ ὤΜΟΥ
 ΑΥΜΕΨΤΕ ΧΕ ΠΤΟΥ ΠΕ' ΠΕΧΣ.

ΠΤΟΥ ΔΕ' ΠΕΥΧΩ ὤμος ΧΕ' ΠΑΝΟΚ ΑΠ ΠΕ' ΠΕ
 ΑΥΜΗΨΕ ΓΑΡ' ΠΠ

FRAGMENT I^{bis} (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 9 et 11).

* A 25,
 fol. 2, r^o,
 col. 1.

* ὤΜΑΥ ΖΩΨΟ' Οἷ ΠΘΪ ΖΗΡΨ'ΔΪΑΣ ὤΠ ΤΕΣΨΕΨΕΡΕ : . . .
 ÷ ΠΤΕΡΕ ΟΥΝΟΘ ΔΕ' ΠΖΟΥΤ ΨΑΠΕ' ΑΥΟΥΡΟΥ ΤΗΡΟΥ.

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μῆτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25,
 fol. 1, v^o,
 col. 2.

* Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

↳ Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT I^{bis}.

* A 25,
 fol. 2, r^o,
 col. 1.

... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ΑΣΜΟΥΤΕ' ΕΠΕΠΡΟΘΑΝΙΣ· ΑΣΕΡΗΤ ΠΑΥ' ΠΟΥΤΟΝΓΙ'Α ΠΖΑΤ·
 ΑΥΧΙ ΠΤΕΣΨΕΕ'ΡΕ ΕΠΑΤΡΙΚΑΙ'ΝΟΝ ΕΤΡΕΣΑΡ'ΧΕΙ· ΕΣΧΩ
 ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΣΝΑ'ΑΠΑΤΑ ΜΠΡΡΟ· ΠΨΜΟΥΟΥΤ' ΠΨΖΑΝΗΝΣ··

÷ ΤΕΣΨΕΕ'ΡΕ ΔΕ' ΠΕΡΕ ΖΗΚΟΤΣ' ΠΤΟΟΥΤΣ' ΠΡΕΥΑ'ΠΑΤΑ··

÷ ΠΤΕΡΕΨΝΑΥ ΔΕ' ΕΡΟΣ ΠΟΙ ΠΡΡΟ' ΕΣΒΤΩΥΤ ΕΔΡ'ΧΕΙ·
 ΑΥΨΩΠΕ ΕΥΕΠΙΘΥΜΕΙ' ΕΡΟΣ ΕΜ[ΑΤΕ Α]Υ'ΚΕΔΕΥ[Ε]
 [ΠΝΕΨΖΥΠΗΡΕΤΗΣ] * ΕΤΡΕΥΧΙΤΣ' ΕΤΜΗΤΕ ΜΠΕΤΡΙΚΑΙ'ΝΟΝ
 ΜΠΡΟΤΕ ΕΒΟΛ ΜΠΜΑΝΩ· ΕΝΕ ΧΠ ΣΠΤΕ' ΓΑΡ ΠΤΕΥΨΗ
 ΤΕ· ΕΖΤΟΥΤΕ' ΠΣΟΥΤΣΝΑΥ ΠΨΙ'ΑΛΟΥ· ΕΤΕ ΘΟΥΟΥΤ ΠΕ·
 ΚΑΤΑ' ΘΕΡΜΗΝΙ'Α ΠΨΡΨΠΚΗΜΕ.

÷ ΤΨΕΕ'ΡΕ ΔΕ ΨΗΜ' ΑΣΧΙ ΕΤΟΥΤΣ' ΠΟΥΤΡΥΦΕ'ΡΟΝ
 ΠΟΥΗΡΤ' ΜΠ ΟΥΖΡΗΡΕ' ΠΚΡΙ'ΝΟΝ ΕΥΤΡΕΨΡΩΨ· ΕΥΨΕΨ ΣΤ
 ΠΟΥ'ΥΕ Ε[ΒΟΛ] :·'

÷ ΑΣΦ[ΟΡΕΙ] ΠΟΥΖ'ΒΟΟΣ ΕΝΑΨΕ' ΣΟΥΗΤΥ· ΑΣΤ ΕΧΩΣ
 ΠΟΥΟΥ'ΧΗΝΣΤΑ· ΕΥΤΕΚ ΖΡΗΡΕ ΕΒΟΛ· ΕΡΕ' ΟΥΠΕΡΙ'ΣΚΕΑ'
 ΔΟΝ ΠΧΗΘΕ ΖΨ'ΧΗ ΠΕΣΜΕΡΟΣ : —

* A 25,
 fol. 2, r^o,
 col. 2.

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fit ses débuts¹. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs * de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Élou, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte².

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (*μηρός*).

1. M. O. de Lemm propose de lire *ετρεσορχει* « pouru q'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot », cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25,
 fol. 2, r^o,
 col. 2.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1. ÷ αςϛ' υπεσοτοῖ' ζῆ οἰνοῦ ἡκοῖτε ἦτε ταπα'τη.
αςϛω' ηζνοτηαδε' ἡμοῦςικον' ἃ πῆρο δε επι'ετμεῖ
ερος ἡματε. ζῆ πῆρεσβοςβῶς ζῖην' ἡμοϛ. ζῆ οἰ
μνησε ἡσμοῖ' ἡμῆτα'ψατ. ἃ πετῆηϛ ἡμῆμαϛ'
αῖθοδερε ε'φ' ηας ποτ. . . . ἡα ἡῆρω : —

÷ πῆρο δε πεϛαϛ' ηας ϛε ε'τι ἡμοῖ' ἡπετῆροτ'αϛϛ'
ψα εζραῖ' ε'π[αψε] ἡτα'μῆ[τῆρο.] ψε ἡεκρατος'
ἡπεζρῆμαῖ'ος. ἡῆ τῆητα'ρθεητης' ἡτα'μῆτῆρο.
πετῆηααῖ'ται¹ ἡμοϛ ϛηα'ψῆπε² ηη : —

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2. ÷ ενε ἃ τεσῆαατ' ϛηηταζε ηας. ϛε αῖτεῖ ητα'πε
ηῖσζαηηης ἡβαηηῖςτης' ζῖζῆ οἰηῖ'ηαξ : ... —

÷ πῆρο δε πεϛαϛ' ηας ϛε ταμοῖ' εποτεηημα' ορχη
ϛτῆαηη : . . . —

÷ ητος ϛε πεϛαϛ' ϛε ἡα ηαῖ τε'ηοτ ἡπεῖμα' ταχη
ηταπε' ηῖσζαηηης ἡβαηηῖςτης' ζῖζῆ οἰηῖ'ηαξ.

1. Le manuscrit porte : πετῆηααῖ'ται. — 2. M. de Lemm lit : ἡμοῦς ηαψῆπε.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1. * Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta
d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la
voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient cou-
chés avec lui le suppliaient¹ de lui donner [une récompense] de reine².

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de
mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine
autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas³ sera à toi. »

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2. Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un
plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta
danse³. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste
sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire βοτδερε. — 2. M. O. de Lemm propose de lire
[ϛχη]μα ou [ϛτεμ]μα et de traduire « de lui donner un vêtement (ou un diadème)
royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (δρρηστῆαηῆ).

πρῶτ' ἔειπεν ἡμῶν πτερεῦσάντων ἐπειψάσε·
περὶ ἧς γὰρ εἰπὼν μνησέμε· ἔειπεν ἰω[ζακκ]ῆς
αὐτοῦ . . . ὁπρῶ . . .

* ἔειπεν μὲν περὶ ἰωζακκῆς βαπτιστῆς ἕν ἑν
αὐτῶν ἠνεξιμέμνητος εἰς εἰρήνην αὐτῶν ἠτεταπέ ἕν
θεῶν.

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 1.

÷ θεῶν θεῶν τεταπὸν ἠνεπροφήτης αὐτῶν
εἰπὼν ἐπὶ τῶν τῶν οὐρανῶν ψαρος.

÷ οὐκ οὐκ γὰρ πα[τρὶς] περὶ ἰωζακκῆς οὐκ
ἀλλ' εἰ[ς] τὴν οὐρανὴν ἠνεξιμέμνητος

[πε] τὸ ἰωζακκῆς εἰπὼν τῶν βαπτιστῶν ἠνεξιμέμνητος
εἰρήνην πτερεῦσε παῖς αὐτῶν μνησέμε εἰρῆν.

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 2.

÷ ἡμῶν δεῖ ἰωζακκῆς ἀναχίρει ἐπὶ
εἰς ψ[α] περὶ οὐκ ἀναχίρει τῶν πε[ρὶ]

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la mul-
titude, lorsque Jean...

* « Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les géné-
rations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem!
Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés
vers toi! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une
autre.

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 1.

* « Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en
toi, Jérusalem! »

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 2.

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de
Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de
Jésus-Christ.

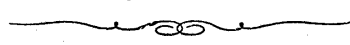


TABLE ANALYTIQUE

PRÉFACE d'Aénéas	91
Date de la Passion	92
Accusation de Jésus devant Pilate	93
Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des aigles	95
Incident de la femme de Pilate	100
Accusation de blasphème et de lèse-majesté.	107
Intervention et déposition de Nicodème	110
Autres témoignages	114
Acclamations. — Jésus ou Barabbas. — Pilate condamne Jésus	115
Le crucifiement.	119
La mort du Christ	121
Arrestation et délivrance de Joseph	123
Rapport fait par les gardes sur la résurrection du Christ	127
Témoignage rendu par Phinées et ses compagnons.	130
Nicodème et Joseph devant le sanhédrin	134
Enquête des Juifs.	143
Premier fragment	153
Second fragment	155
Supplément à l'Évangile des XII apôtres	159
Fragment I ^a	161
Fragment 1 <i>bis</i>	162

